

BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 RAQAMLI ILMIY KENGASH

SAMARQAND DAVLAT UNIVERSITETI

TOXIROVA SARVINOZ XUSENOVNA

**SADRIDDIN AYNII ASARLARINING YEVROPA ADABIYOTIGA
TA’SIRI VA TARJIMASI**

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

**FILOLOGIYA FANLARI bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi avtotreferati mundarijasi

Оглавление автореферата диссертации доктора философии по филологическим наукам (PhD)

Contents of the dissertation for a Doctor of Philosophy degree (PhD) in Philology

Toxirova Sarvinoz Xusenovna

Sadriiddin Ayniy asarlarining Yevropa adabiyotiga ta'siri va tarjimasi3

Тохирова Сарвиноз Хусеновна

Влияние и перевод произведений Садриддина Айни на европейскую литературу21

Tokhirova Sarvinoz Khusenovna

The influence and translation of Sadriiddin Aini's works on European literature ...41

E'lon qilingan ishlar ro'uxati

Список опубликованных работ

List of publications.....45

**BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

SAMARQAND DAVLAT UNIVERSITETI

TOXIROVA SARVINOZ XUSENOVNA

**SADRIDDIN AYNIY ASARLARINING YEVROPA ADABIYOTIGA
TA'SIRI VA TARJIMASI**

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog'ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

**FILOLOGIYA FANLARI bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

Buxoro – 2024

Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi Oliy attestatsiya komissiyasida №B2023.1.DSc/Fil3194 raqam bilan ro'yxatga olingan.

Dissertatsiya Samarqand davlat universitetida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o'zbek, rus, ingliz (rezyume) Ilmiy kengashning web-sahifasida (www.buxdu.uz) va «Ziyonet» Axborot ta'lim portalida (www.ziyonet.uz) joylashtirilgan.

Ilmiy maslahatchi:

Hamroyev Jumaqul

filologiya fanlari doktori, professor

Rasmiy opponentlar:

Muminov Fayzullo Abdullayevich

filologiya fanlari doktori, professor

To'xsanov Qahramon Rahimboyevich

filologiya fanlari doktori, dotsent

Yetakchi tashkilot:

Qarshi davlat universiteti

Dissertatsiya himoyasi Buxoro davlat universiteti huzuridagi DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 raqamli Ilmiy kengashning 2024-yil «12» sentabr soat 12⁰⁰ dagi majlisida bo'lib o'tadi. (Manzil: 200118, Buxoro shahri, M.Iqbol ko'chasi, 11-uy. Tel.: (0 365) 221-29-14; faks: (0 365) 221-57-27; e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz)

Dissertatsiya bilan Buxoro davlat universitetining Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (462 raqami bilan ro'yxatga olingan). (Manzil: 200118, Buxoro shahri, M.Iqbol ko'chasi, 11-uy. Tel.: (0 365) 221-25-87.)

Dissertatsiya avtoreferati 2024-yil «09» avgust kuni tarqatildi.

(2024-yil «09» avgust dagi 24-22 - raqamli reestr bayonnomasi.)



D.S.O'rayeva

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash raisi,
filologiya fanlari doktori, professor

Z.I.Rasulov

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash
ilmiy kotibi, filologiya fanlari doktori, dotsent

F.M.Xajiyeva

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash
qoshidagi ilmiy seminar raisi, filologiya
fanlari doktori, dotsent

KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertasiyasi annotasiyasi)

Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati. Jahon adabiyotshunosligi va tarjimashunosligida Sharq adabiyoti namunalarining turli tillarga tarjimasi, tojik adabiyoti namunalarining Yevropa tillariga o'g'irilishi, ularning G'arb adabiyotida tadqiqi va tahlili masalalarining nazariy talqiniga katta e'tibor qaratilmoqda. Jumladan, rus, nemis, fransuz, chex, ingliz singari G'arb, arab, mo'g'ul, xitoy, vyetnam, koreys singari Sharq tillariga tarjima qilingan mumtoz va zamonaviy fors-tojik shoir va yozuvchilarining ko'plab asarlarini poetik, lingvokulturologik, lingvistik jihatdan yaxlit holda tekshirish muhim ahamiyat kasb etadi. Zero, tarjimashunoslik sohasida mazkur masalalar bo'yicha salmoqli tadqiqot ishlari amalga oshirilgan bo'lsa-da, tillar o'rtasida tarjima sohasida o'rganilishi lozim bo'lgan muammolar muhim ahamiyatga ega.

Dunyo adabiyotshunosligi va tarjimashunosligida XX asr tojik adabiyoti namunalarining bir qator Yevropa tillariga tarjima qilinishi jarayoni, tarjimada uslub, uslubni qayta yaratish, milliy-madaniy xususiyatlarning aks etishi, biografik asarlari bilan nomi dunyoga tanilgan ulug' insonlar hayoti va ijodini o'rganish bo'yicha izlanishlar olib borilmoqda. Shu jihatdan g'arb tadqiqotchilarining shu yo'nalishda amalga oshirgan tilshunoslik va adabiyotshunoslikdagi ilmiy izlanishlari, ijodkor uslubi, asliyat va tarjima mutanosibliigi, milliy-madaniy xususiyatlarning ifoda etilishini chuqur tadqiq qilish yuzasidan ilmiy asoslangan konsepsiyalarni ishlab chiqish, yaratilgan asarlarning mazmun-mohiyatini, janriy tarkibi va uslubiy yo'nalishlarini chuqur anglash uchun mualliflar ijodini ular yashagan davr va muhit bilan bog'liqlikda o'rganish masalalariga alohida diqqat qaratilmoqda.

Mamlakatimizning yangi islohotlar bosqichiga o'tish jarayonida ilm-fan sohasidagi tub o'zgarishlar adabiyotshunoslik va tarjimashunoslikning ustuvor vazifalarini muayyan darajada belgilab berdi. Bugungi ijtimoiy reallik, boshqa sohalarida bo'lgani kabi, adabiyotshunoslik fanida ham o'ziga xos yondashuv zaruratini keltirib chiqaradi. "... Adabiyot va san'atga, madaniyatga e'tibor – bu avvalo xalqimizga e'tibor, kelajagimizga e'tibor ekanini, buyuk shoirimiz Cho'lpon aytganidek, adabiyot, madaniyat yashasa, millat yashashi mumkinligini unutishga bizning aslo haqqimiz yo'q"¹. Shu nuqtai nazardan fors-tojik adabiyoti namunalarining Yevropa tillariga o'g'irilishi, xususan, yangi tojik adabiyotining asoschisi, zullisonayn adib Sadridin Ayniy asarlarining ingliz tiliga qilingan tarjimalarini qiyosiy jihatdan tekshirish va umumlashtirish, dunyo ijod sivilizatsiyasida g'arb va sharq adabiy hamkorligida yuzaga kelgan tutash ildizlarni ilmiy hamjamiyatga tanitishda ko'p qirrali imkoniyatlarni ochib beruvchi yangi yo'nalish sifatida xizmat qiladi.

O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2022-yil 28-yanvardagi PF-60-son "2022-2026 yillarga mo'ljallangan "Yangi O'zbekistonning taraqqiyot strategiyasi to'g'risida", 2019-yil 21-oktabrdagi PF-5850-son "O'zbek tilining davlat tili sifatidagi nufuzi va mavqeyini tubdan oshirish chora-tadbirlari to'g'risida" Farmonlari, 2017-yil 17-fevraldagi PQ-2789-son "Fanlar akademiyasi faoliyati, ilmiy

¹Mirziyoyev Sh. Adabiyot va san'at, madaniyatni rivojlantirish – xalqimiz ma'naviy olamini yuksaltirishning mustahkam poydevoridir. // Xalq so'zi, 2017 yil, 4 avgust.

tadqiqot ishlarini tashkil etish, boshqarish va moliyalashtirishni yanada takomillashtirish chora-tadbirlari to'g'risida", 2021-yil 19-maydagi PQ-5117-son "O'zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o'rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatidan yangi bosqichga olib chiqish chora-tadbirlari to'g'risida"gi qarorlari hamda mazkur faoliyatga tegishli boshqa me'yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishda ushbu dissertatsiya tadqiqoti muayyan darajada xizmat qiladi.

Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo'nalishlariga mosligi. Dissertatsiya respublika fan va texnologiyalar taraqqiyotining I. "Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma'naviy-ma'rifiy rivojlantirishda innovatsion g'oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo'llari" ustuvor yo'nalishiga muvofiq bajarilgan.

Muammoning o'rganilganlik darajasi. Tojik qiyosiy adabiyotshunosligida S.Ayniyning Yevropa tillariga tarjima qilingan biografik asarlarini o'rganish va ularni taqqoslash unchalik uzoq tarixga ega emas. Ushbu masala bo'yicha ayrim tadqiqotlar amalga oshirilgan. Biroq ular jarayon haqida yaxlit tasavvur bermaydi. Angliya va Fransiyada tojik yozuvchilarining asarlarini, xususan, Sadridin Ayniy asarlarini o'rganish va ularning ingliz, rus, nemis, fransuz kabi dunyo tillariga o'girish bilan bog'liq ba'zi maqolalar yaratilgan, ayrim dissertatsiyalarda alohida bo'limlar ajratilgan.

Binobarin, jahon va o'zbek adabiyotshunosligida N.I.Konrad, Vali Samad, Shokir Muxtor, M.B.Eshonova, F.Sulaymonovalarning² tadqiqotlari alohida ahamiyat kasb etadi. Shu bilan birga D.Ross, X.Uinfild³ kabi sharqshunoslarning ishlarida, V.Jukovskiy, A.A.Kristenson, F.Rozen, E.E.Bertels, K.Braginskiy, K.N.Osmanov⁴ singari olimlar, V.Derjavin⁵ kabi tarjimonlarning kuzatishlari ham e'tiborni tortadi.

Dissertatsiya tadqiqotning dissertatsiya bajarilgan oliy ta'lim yoki ilmiy-tadqiqot muassasasining ilmiy-tadqiqot ishlari rejalari bilan bog'liqligi. Dissertatsiya Samarqand davlat universitetining ilmiy tadqiqot ishlari rejasiga muvofiq "Tojik adabiyotida adabiy janrlar va ijodiy uslublar rangbarangligi"

² Конрад Н.И. Магриб ва Машрик. – Москва: Наука, 1966. Самад В. XIX асрда тожик ва Озарбайжон халқлари ўртасидаги адабий алоқаларнинг асосий масалалари. – Боку-Душанбе, 1975.; яна Яна: Адабий алоқалар адабиёт ривожига муҳим омил, 1976. яна: Ҳамдардлик ришталари" [1989], "Фирдавсий ва бошқалар Кавказда". – Техрон, 2000; Фирдавсий "Шохнома"си ва Чернишевский. 2004, 2005]; Мухтор Ш. Францияда тожик адабиёти, 1985.; Франция "Гулистон"ни ўқийди, 1987.; Замон ва таржимон, 1989; яна: Фирдавсий дунё достонида, 1991. Яна: Франция илмий эроншунослигининг ривожланиш тарихи, [1996]; яна: Сомонийлар даври адабиёти Францияда, 1999; яна: Фирдавсий Францияда. 1999; яна: Саъдий Шерозий Францияда. Францияда Румийнинг шухрати. 2000; Эшонова М. Умар Хайём ва Шарк ва Фарб ўртасидаги адабий алоқалар..... Сулаймонова Ф. Шарк ва Фарб. – Тошкент: Ўзбекистон, 1997.

³ Denison Ross. The Heart of Asia. – London, 1899. – P. 400-401.; X.Uinfild. Искусство схемотехники. Том 1. – Москва: Мир, 1993. – 146 с.

⁴ Жуковский В. Избранные сочинения. – Москва, 1982. – 452 с.; Christenson A. Autobiography. – Festschrift udgivet af Københavns Universitet, 1903. P. 111-12.; Е. Ф. Розен: Статья / Вл. Муравьев: [Б.и.], 1988. – С. 2. – Критика. URL: <https://rucont.ru/efd/9887>. ; Бертельс Е.Э. Избранные труды. История персидско-таджикской литературы. М., Изд-во восточной литературы, 1960. - С. 556, 219.; Брагинский, И.С. Западно-восточный литературный синтез и творчество С. Айни [Текст] // И.С. Брагинский. – Душанбе: Ирфон, 1976. – С. 3-56.; - М.: Османов К.Н. Восточная литература. – Москва: Ладомир, 1995. – С.124.

⁵ Державин В. Омар Хайям Рубайят. – Душанбе: Ирфон, 1965. – 121 б.

hamda “Tojik tili leksikologiyasi va leksikografiyasi” mavzusi doirasida bajarilgan.

Tadqiqotning maqsadi Sadridin Ayniy asarlarining Yevropa adabiyotiga ta’siri va tarjimalarida ijodiylik belgilarini aniqlashdan iborat.

Tadqiqotning vazifalari:

fors va tojik adabiyotini o’rganishda Yevropa tadqiqotchilarining poetik mahoratini asoslash;

tojik adabiyoti nasriy asarlarining Yevropa tillaridagi tarjimasi, G’arb tarjimonlarining tojik adabiyotiga nisbatan tadqiqot yondashuvlarini ochib berish;

Sadridin Ayniy ijodining Yevropa va Rus adabiyotida o’rganilishi, adibning hayoti va ijodini o’rganishda ingliz, rus, tojik tadqiqotchilarining mahorati va o’rnini aniqlash;

Sadridin Ayniy asarlari tarjimasining adabiyotshunoslikdagi badiiy xususiyatlarini yoritish hamda ijodiy faoliyatida zullisonaynlik, an’anaviylik va novatorlik belgilarini aniqlash;

avtobiografik asarlarda, xususan, Sadridin Ayniy “Ёддоштҳо” avtobiografik asarida leksik birliklarning, onomastikaning o’rnini, frazeologik birikmadan foydalanish darajasini ochib berishdan iborat.

Tadqiqotning obyekti sifatida Sadridin Ayniy asarlari va uning inglizcha tarjimalari tanlangan.

Tadqiqotning predmetini Sadridin Ayniy asarlarining yevropa adabiyotiga ta’siri va tarjimasi tadqiqi tashkil etadi.

Tadqiqotning usullari. Tadqiqot jarayonida biografik, qiyosiy-tipologik, lingvopoetik, analitik, psixologik va komponent tahlil kabi metodlardan foydalanilgan.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi quyidagilardan iborat:

fors-tojik adabiyotining Rudakiy, Firdavsiy, Xayyom, Sa’diy, Hofiz kabi atoqli namoyandalari asarlarining Yevropa tillariga tarjima qilinishi natijasida G’arb adabiyotida sharqona obrazlar, motivlar, syujetlar yaratilganligi, g’arbu sharq adabiy-madaniy sintezi yuzaga kelganligi, turli madaniyatlarning biri-biriga ta’siri va yaqinlashuvi uchun xizmat qilganligi asoslangan;

Sadridin Ayniy asarlaridagi bayon soddaligi, fikr aniqligi va obrazlarga boyligi, ijod betakrorligi, adib asarlarida ifoda etilgan fikr-g’oyalarni chuqur anglagan holda tarjimada berish va xorijlik kitobxonga yetkazishda asarning ta’sirchanlik kuchi, badiiy quvvati, tarjimonning mahorati, dunyoqarashi va psixologiyasi orqali ifodalanishi dalillangan;

adibning “Esdaliklar” asaridagi realiyalarning inglizcha tarjimasida kalka usulidan foydalanish afzalliklari, universalialarni o’girishdagi yangi kompozitsion shakllar va g’oyalar, tematik va janrning boyitilishi, tarjimaning madaniyatlararo kommunikativ almashinuv vositasi ekanligi, muallif va mutarjim ovozining yaxlitligi, umuminsoniy jihatlarning ustuvorligi kabi tamoyillar asosida kechishi aniqlangan;

yozuvchi asarlarida antroponimlar, zoonimlar, ideonimlar (biblionimlar, gemeronimlar, geortonimlar, xrononimlar) mifonimlar, toponimlar (drimonimlar, gidronimlar, astionim, katoykonimlar, ekklezionimlar, oronimlar, urbanonimlar

kabi onomastik birliklar milliy hayot manzaralarini, tarixiy-maishiy turmush, milliy koloritni tasvirlashga xizmat qilganligi va ular tarjimasida kalka, kompensatsiya, eksplikatsiya, generalizatsiya usullarining funksional samaradorligi isbotlangan.

Tadqiqotning amaliy natijalari quyidagilardan iborat:

Djona R. Perri (Djon R. Perri), Reychel Ler (Rachel Lehr), S.Xenderson, P.Tempest kabi ingliz mutarjimlari tomonidan tarjima qilingan Sadridin Ayniyning “Esdaliklar”, “Buxoro”, “Sudxo‘rning o‘limi” asarlariga xos lingvistik xususiyatlar ochib berilgan;

Dj.Malkom, Lafonten, Ge de Sasi, Volter, Deni Didro, Yan Potoskiy kabi yevropalik ijodkorlarning Sa‘diyga ergashib sharqona hikoyalar yozganligi, rus yozuvchisi Ivan Bunin ijodiga xos hayotsevarlik va samimiyat fors-tojik adabiyoti ta‘sirida yuzaga kelganligi kabilar rus sharqshunosligi matriallari asosida ilmiy dalillangan;

Sadridin Ayniy ijodiga bag‘ishlangan tadqiqotlar: hayoti va ijodi, she‘riyati va publitsistikasi, nasri, adibning adabiy-estetik qarashlari, matnshunoslik masalalari, yozuvchi asaralarining badiiy tili masalalariga bag‘ishlangan ishlar tarzida tasnif etilgan va mohiyati yoritilgan;

Sadridin Ayniy asarlari tarjimasining leksik xususiyatlari emotsional, ta‘kidni ifodalovchi, ishorali ma’noga ega, oddiy so‘zlashuv leksikasi tarkibiga so‘kinch so‘zlari tarjimasida orqali dalillangan.

Tadqiqot natijalarining ishonchliligi. Muammoning aniq qo‘yilganligi, nazariy ma‘lumotlarning mavjud ilmiy manbalardan olinganligi, keltirilgan tahlillarning biografik, qiyosiy-tipologik, lingvopoetik, analitik, psixologik va komponent tahlil kabi usullari vositasida asoslanganligi, ilmiy fikr va xulosalarning amaliyotga joriy etilganligi, olingan natijalarning vakolatli tuzilmalar tomonidan tasdiqlanganligi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati. Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati unda chiqarilgan nazariy xulosalar xorijiy adabiyotlar va tarjima maktablarining taraqqiyot xususiyatlarini aniqlash, Sadridin Ayniy asarlari inglizcha tarjimasiga xos xususiyat ochib berilganligi hamda ilmiy tahlil va xulosalardan qiyosiy adabiyotshunoslikning rivojlanish qonuniyatlarini o‘rganishda foydalanish mumkinligi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati oliy ta‘lim tizimida “O‘zbek adabiyoti tarixi”, “Tarjima nazariyasi va amaliyoti”, “Qiyosiy adabiyotshunoslik”, “Adabiyotshunoslik nazariyasi”, “Tojik adabiyoti tarixi”, “Jahon adabiyoti” fanlaridan ma‘ruzalar o‘qishda, dars mashg‘ulotlari olib borishda, darslik va o‘quv qo‘llanmalar yaratishda, shuningdek, adabiyotshunoslik va tilshunoslik terminlari lug‘atini takomillashtirishda qo‘llanilishi bilan belgilanadi.

Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi. Sadridin Ayniy asarlarining Yevropa adabiyotiga ta‘siri va tarjimasida muammolarini tadqiq qilish jarayonida ishlab chiqilgan ilmiy natijalar va amaliy takliflar asosida:

fors-tojik adabiyotining Rudakiy, Firdavsiy, Xayyom, Sa‘diy, Hofiz kabi atoqli namoyandalari asarlarining Yevropa tillariga tarjima qilinishi natijasida g‘arb adabiyotida sharqona obrazlar, motivlar, syujetlar yaratilganligi, g‘arbu sharq

adabiy-madaniy sintezi yuzaga kelganligi, turli madaniyatlarning biri-biriga ta'siri va yaqinlashuvi uchun xizmat qilganligiga oid nazariy xulosalardan Qoraqalpoq gumanitar fanlar ilmiy tadqiqot institutida 2012-2016 yillarda bajarilgan FA-F1-GOO2 "Qoraqalpoq folklori va adabiyoti janrlarining nazariy masalalarini tadqiq etish" mavzusidagi fundamental ilmiy loyihani bajarishda foydalanilgan (O'zbekiston Fanlar Akademiyasi Qoraqalpog'iston bo'limining 2022-yil 15-oktabrdagi №17.01/217-son ma'lumotnomasi). Natijada Sadridin Ayniy asarlarining inglizcha tarjimasiga xos lingvistik xususiyatlarni qiyosiy aspektda tekshirish natijasida tarjima nazariyasi haqidagi olib borilgan tadqiqotlar ilmiy saviyasini oshirishga erishilgan;

Sadridin Ayniy asarlaridagi bayon soddaligi, fikr aniqligi va obrazlarga boyligi, ijod betakrorligi, adib asarlarida ifoda etilgan fikr-g'oyalarni chuqur anglagan holda tarjimada berish va xorijlik kitobxonga yetkazishda asarning ta'sirchanlik kuchi, badiiy quvvatini belgilashi, tarjimonning mahorati, dunyoqarashi va psixologiyasi orqali ifodalanishiga oid nazariy xulosalardan Qoraqalpoq gumanitar fanlar ilmiy tadqiqot institutida 2017-2020 yillarda bajarilgan FA-F1-GOO5 "Qoraqalpoq folklorshunosligi va adabiyotshunosligini tadqiq etish" mavzusidagi fundamental ilmiy loyihani bajarishda foydalanilgan (O'zbekiston Fanlar Akademiyasi Qoraqalpog'iston bo'limining 2022-yil 29-oktabrdagi №17.01/218-son ma'lumotnomasi). Natijada tojik adabiyoti nasriy asarlari, ayniqsa, Sadridin Ayniy asarlarining inglizcha tarjimasiga badiiy til xususiyatlarini aniqlashga erishilgan;

adibning "Esdaliklar" asaridagi realiyalar inglizcha tarjimasida kalka usulidan foydalanish afzalliklari, universalialarni o'girishdagi o'ziga xosliklar, yangi kompozitsion shakllar va g'oyalar, tematik va janrning boyitilishi, tarjimaning madaniyatlararo kommunikativ almashinuv vositasi ekanligi, muallif va mutarjim ovozinig yaxlitligi, umuminsoniy jihatlarning ustuvorligi kabi tamoyillar asosida kechishiga oid xulosalardan Samarqand davlat chet tillar institutida 2016-2018 yillarda amalga oshirilgan Yevropa Ittifoqining Erasmus+ dasturi 561624-ERR-1-2015-UK-EPPKA2-CBHE-SP-ERASMUS+ CBHE IMEP: "O'zbekistonda oliy talim tizimi jarayonlarini modernizatsiyalash va xalqarolashtirish" nomli xorijiy loyihasida foydalanilgan (Samarqand davlat chet tillar institutining 2023-yil 29-martdagi №817/30.02.01-son ma'lumotnomasi). Natijada ta'lim tizimi jarayonini mustahkamlash maqsadida tayyorlangan ilmiy maqolalar, o'quv qo'llanmalar, monografiyalar hamda tarjima nazariyasi haqidagi olib borilgan tadqiqotlarni boyitishga xizmat qilgan.

yozuvchi asarlarida antroponimlar, zoonimlar, ideonimlar (biblionimlar, gemeronimlar, geortonimlar, xrononimlar) mifonimlar, toponimlar (drimonimlar, gidronimlar, astionim, katoykonimlar, ekklezionimlar, oronimlar, urbanonimlar kabi onomastik birliklar milliy hayot manzaralari, tarixiy-maishiy turmush, milliy koloritni tasvirlashga xizmat qilganligi va ular tarjimasida kalka, kompensatsiya, eksplikatsiya, generalizatsiya usullarining funksional samaradorligi bilan bog'liq xulosa va natijalardan O'zbekiston Milliy teleradiokompaniyasi "O'zbekiston" teleradiokanalining "Bedorlik", "Ijod zavqi", "Ta'lim va taraqqiyot", "Millat va ma'naviyat" radioeshittirishlari ssenariylarini tayyorlashda foydalanilgan

(O‘zbekiston Milliy Teleradiokompaniyasi “O‘zbekiston Teleradiokanali”ning 2023-yil 26-yanvardagi №04-36-128-son ma’lumotnomasi). Natijada radiodasturlarda berilgan mazkur eshittirishlar o‘zbek tilidagi gazeta, jurnal, axborotnoma va boshqa davriy materiallarni boyitishga hamda ularning nomlanish xususiyatlarini o‘rganishga xizmat qilgan.

Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi. Tadqiqot natijalari 11 ta, jumladan, 7 ta xalqaro va 4 ta respublika ilmiy-amaliy anjumanlarida muhokamadan o‘tkazilgan.

Tadqiqot natijalarining e‘lon qilinganligi. Tadqiqot mavzusi bo‘yicha jami 18 ta ilmiy ish, jumladan, O‘zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasining dissertatsiya asosiy ilmiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda 7 ta maqola, ulardan, 5 tasi respublika va 2 tasi xorijiy jurnallarda nashr etilgan.

Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi. Dissertatsiya kirish, uch asosiy bob, xulosa, foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxatidan tashkil topgan bo‘lib, umumiy hajmi 140 sahifani tashkil qiladi.

DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Tadqiqotning kirish qismida tanlangan mavzuning dolzarbligi va zarurati asoslangan, tadqiqotning maqsadi va vazifalari, obyekt va predmetlari tavsiflangan, mavzuning respublika fan va texnologiyalarni rivojlantirishning ustuvor yo‘nalishlariga mosligi ko‘rsatilgan, tadqiqotning ilmiy yangiligi va amaliy natijalari bayon qilingan, olingan natijalarning ilmiy va amaliy ahamiyati ochib berilgan, tadqiqot natijalarini amaliyotga joriy qilish, nashr etilgan ishlar va dissertatsiya tuzilishi bo‘yicha ma’lumotlar keltirilgan.

Dissertatsiyaning birinchi bobi “**Yevropada fors-tojik yozuvchilari asarlariga sharhlar**” deb nomlangan va uch fasldan tarkib topgan. Bobning birinchi fasli “*G‘arb adabiyotiga fors-tojik adabiyotining adabiy ta’siri*” deb nomlanib, unda fors-tojik adabiyoti vakillarining turli davrlarda g‘arb adabiyotining namoyandalariga ko‘rsatgan adabiy ta’siri masalasiga bag‘ishlangan.

Ma’lumki, fors-tojik yozuvchilarining asarlarini tadqiq etish hamda g‘arb tillariga tarjima qilish jarayoni uzoq tarixga ega bo‘lib, bu xayrli ishda turli davrlarda adabiyotshunoslar, tarjimonlar muhim rol o‘ynagan. Jumladan, Rudakiy asarini qiyosiy adabiyotshunoslik prizmasi orqali o‘rgangan mashhur sharqshunos I.S.Braginskiyning quyidagi fikrlari diqqatni tortadi: “Rudakiy va Pushkin ijodlari ilmiy va ma’rifiy muammolarning aksariyatini ochib bergan”⁶. Fransuz sharqshunosi J.Darmshtetter “Qarilik shikoyati” va “Mo‘liyon daryosining hidi” she’rlarini fransuz tiliga tarjima qilib, “Fors she’riyati hodisasi” nomli kitobiga kiritgan.

Yana bir buyuk shoir Umar Xayyom ruboiylari butun dunyoda ma’lum va mashhur bo‘lib, ko‘plab g‘arb shoirlariga ijodiy ta’sir ko‘rsatgan. E.Fisjerald

⁶Брагинский, И. С. Хаёт ва эҷодиёти Садриддин Айни [Матн] // И. С. Брагинский. – Душанбе: Ирфон, 1968. – 193 с.

nafaqat Xayyomning asarlarini ingliz tiliga katta mahorat va e'tibor bilan tarjima qildi (1859), balki u haqda "Umar Xayyomning ruboiyoti" nomli doston yozdi.

XX asr tojik yozuvchisi Sadridin Ayniyning "Esdaliklar" asari Yevropa tillariga, xususan, ingliz tiliga tarjima qilingan. Tojik yozuvchisining kitobi ko'pgina G'arb kitobxonlari uchun muhim manba bo'lib xizmat qilgan, chunki u Buxoro amirligi davri va umuman O'rta Osiyo xalqlarining turmush tarzi va kundalik hayoti haqida tarixiy materiallar manbai hisoblanadi.

Bobning ikkinchi faslida "*Yevropa orientalistlarining tojik adabiyotiga ilmiy yondashuvlari tahlili*" haqida fikr yuritilgan. Fors tilida so'zlashadigan xalqlar orasida badiiy adabiyot, ilmiy va siyosiy adabiyotlarning tarjimasi uzoq tarix va boy merosga ega. Turli sohalardagi matnlarni tarjima qilish uslubi va vositalar bir-biridan farq qiladi. Bu jihatdan badiiy tarjima uslubi ham muhimlik kasb etadi. Ma'lumki, Firdavsiyning mashhur "Shohnoma" asari Yevropa tillariga tarjima qilingani ko'plab muxlislarga manzur bo'ldi. Ushbu asarda aytib o'tilgan voqea va qahramonlar nomi ko'plab rus va Yevropa yozuvchilari uchun ilhom manbai bo'lib xizmat qilgan. Sa'diy Sheroziy va Hofiz Sheroziy asarlari bilan bog'liq ko'plab ilmiy tadqiqot ishlari bajarilgan.

Bunning olti jildli kitobining muqaddimasi muallifi A.Tvardovskiy "bu g'amgin shoirning yuragi Sa'diyning nomi va asarlari bilan iliqlashdi", – deb yozdi. Yana bir rus adibi O.N.Mixaylova "I.A. Buninning she'rlari" nomli maqolasida shoir she'riyatining o'ziga xos xususiyati haqida gapiradi va uning adabiyotda ham, hayotda ham mashhurligi tojik va fors mumtoz adabiyoti bilan uyg'unligiga bog'liq, deb hisoblaydi. Shu ma'noda Bunin she'riyatiga xos hayotsevarlik, samimiylik Sharq tafakkuri ayniqsa, tojik adabiyoti va Sa'diy ijodi ta'sirida yuzaga kelgan. Shu bilan birga, mashhur nemis shoiri Iogann Gyotening "Sharqiy va G'arbiy devon"ida Sharq mavzusi muhim o'rin tutadi. U fors-tojik mumtoz adabiyotini ilhom manbai deb atagan. Gyote Firdavsiy, Nizomiy, Anvari, Jaloliddin Rumi, Sa'diy, Hofiz va Jomiy kabi mashhur shoirlarni o'ziga ustoz deb bilgan. U XV asrgacha fors-tojik she'riyatining ushbu yetti vakilini alohida ajratib ko'rsatgan va ularni umumjahon she'riyatining yetti yulduzi deb baholagan: "Tan olinmagan ijodkorlar orasida shunday shoirlar ham borki, ular o'zlarining jozibador nazmi bilan mendan ustundir!".

Fors-tojik mumtoz adabiyoti jahonning Gegel va Gyugo, Geyne va Ryukert, Bayron va Adam Miskevich, Romen Rollan va Sharl Ogyusten, Yulian Tuvim va Yozef Aul, Rokuell Kent va Xristo Radevski, Vera Kubikova va Djordan Milyu kabi ijodkorlari uchun ijodiy sarchashma vazifasini o'tagan.

Tojik adabiyoti vakillari, jumladan, Ayniy va Lohutiy, M.Tursunzoda va J.Ikromiy, Payrav va Yusufiy, S.Ulug'zoda va M.Mirshakar, F.Muxammadiyev va M.Qanoat, Loyiq va Gulnazar, F.Niyoziy va Tolis, Bozor Sobir va Gulruxsor va boshqa o'nlab ijodkorlarning asarlari 40 dan ortiq tillarga tarjima qilingan va nashr etilgan bo'lib, ayni paytda ham o'rganilmoqda. Sadridin Ayniyning fransuz tiliga ilk tarjimalari o'tgan asrning o'rtalarida paydo bo'lgan. "Buxoro jallodlari" kitobining fransuz tilida nashr etilishi yorqin adabiy voqea bo'ldi. Bu kitob mashhur fransuz shoiri va nasr yozuvchisi Lui Aragon tahriri ostida Parijning

“Galimar” nashriyot uyi tomonidan “Littérature sovitique” turkumida (“Sovet adabiyoti”) “Sharq” nomi ostida Fransiyada chop etilgan⁷.

K.Urbetis va Y.M.Desxinlar tomonidan amalga oshirilgan “Buxoro jallodlari” qissasidan parcha Sadridin Ayniy asarlarining fransuz tilidagi birinchi tarjimai bo‘ldi. Sadridin Ayniyning boy adabiy va ilmiy merosi Sharq adabiyotining ajralmas qismi hisoblanadi. Eronlik mashhur adib va olim doktor Said Nafisiy (1896-1966) Sadridin Ayniyning “Ma’rifatli tojik shoiri va yozuvchisi” deb atagan va uzoq yillar u bilan uchrashishni orzu qilgan⁸.

Bobning uchinchi fasli “*Fors-tojik adabiyotini o‘rganishda rus tadqiqotchilarining o‘rni*” deb nomlanib, mazkur faslda Rossiyada Sharqni o‘rganish va tanish jarayoni Pyotr I davridan boshlangan va hozirgacha Moskva, Sankt-Peterburg va Qozon universitetlarida sharqshunoslik markazlari mavjud. Firdavsiy, Xayyom, Sa’diy, Hofiz va boshqa yirik fors-tojik shoirlari she’riyatini tadqiq etish va o‘rganish rus orientalistlaridan Y.E.Bertels, I.S.Braginskiy, L.Grossman, A.N.Veselyovskiy va boshqa olimlarning ilmiy ishlarida bayon etilganligi o‘rganilgan.

Mutarjimlar sa’y-harakati bilan boy adabiyotimizning qimmatli merosi asta-sekin yevropalik o‘quvchilarga taqdim etilgan. Jumladan, Abulqosim Firdavsiyning “Shohnoma”si ingliz, nemis, italyan va boshqa Yevropa tillariga bir necha bor tarjima qilingan. Tadqiqotchi Shokir Muxtor o‘zining “Firdavsiy va Fransiya”(1999) nomli kitobida “Firdavsiy”ning fransuzcha tarjimai haqida atroflicha fikr bildirib, bu asarning ilk tarjimonlari haqida qiziqarli ma’lumotlar beradi. Uning so‘zlariga ko‘ra, Firdavsiyning Fransiyadagi birinchi tarjimoni va tadqiqotchisi Lui Langlet bo‘lgan, professor S. Muxtorning so‘zlariga ko‘ra, “Langletning tarjimalari so‘zma-so‘z tarjimalar edi”⁹. Sh.Muxtor ham asl matni tarjima bilan qiyoslashga va ularning yaqinligini ko‘rsatishga harakat qilgan.

XIX asrda va XX asr boshlarida rus olimlari Sharq xalqlari, shu jumladan, Eron xalqlari tarixi, adabiyoti va madaniyatini o‘rganish bo‘yicha katta va foydali tajriba to‘pladilar. Keyinchalik, oktabr to‘ntarishidan so‘ng aynan ular yangi tadqiqot usullarini shakllantirish va rivojlantirishga hamda tojik kadrlarini tayyorlashga beqiyos hissa qo‘shdilar (Sayfullayeva, 2012, 3). Rus adabiyoti klassiklari asarlarida Sharq an’analaridan davrini bir necha bosqichlarga bo‘lish mumkin: *oktabr to‘ntarilishigacha bo‘lgan davr; sobiq sovet adabiyotshunosligi (ayniqsa, 50-80-yillarda); postsovet davri 2006-yilgacha; mustabidchilikdan keyingi tadqiqotlar davri – 2010-y.* Bu bosqichlarning har biri Sharqqa nisbatan o‘ziga xos xususiyatlarga, fanning boshqa sohalariga erishish maqsadiga imkon beruvchi yoki uni inkor etuvchi muayyan terminologiya va usullarga ega. *G.A.Gukovskiy, D.S.Lixachev, Y.M.Lotman, V.N.Toporov, A.Zorin*¹⁰ kabi

⁷ Айни, С. Ёддоштҳо / С. Айни. - Душанбе: Маориф ва фарҳанг, 2013. - 467 с. 1, 6.

⁸ Нафиси, С. Мусохабат бо марди бузург // Садриддин Айни дар хотироти дӯстон ва шогирдон // С. Нафиси. – Душанбе: Ирфон, 1968. – 286 с.

⁹ Мухтор, Шокир. Фирдоуси во Франции. Проблемы изучения, перевода и функционирования [Текст] // Ш. Мухтор. – Душанбе, 1999. – 132 с.

¹⁰ Гукковский Г.А. Пушкин и проблемы реалистического стиля. – Москва, 1957. – 416 с.; Лихачев Д. С. Избранные труды по русской и мировой культуре. – 2-е изд., перераб. и доп. / сост. и науч. ред. А. С. Запесоцкий. – СПб. : СПбГУП, 2015. – 540 с.; Лотман Й.М. Статьи по истории русской литературы. Том 3. –

sharqshunoslar qarashlariga qo‘shilgan holda aytish joizki, rus sharqshunosligi yoki orientalizmi XIX asr boshlaridagi eng muhim milliy ilmiy diskurs sifatida hali to‘liq o‘rganilmagan, uning izchilligi ta‘minlanmagan va ko‘rib chiqilayotgan manbalari to‘liq aniqlanmagan. Biroq badiiy tarjima muammolari bilan bog‘liq masalalarda *D.D.Blagoy, M.P.Alekseyev, N.V.Izmaylov, Y.D.Levinlarning*¹¹ ishlarini alohida qayd etish lozim.

Dissertasiyaning ikkinchi bobi **“Yevropa tadqiqotchilarining Sadridin Ayniy hayoti va ijodini o‘rganishdagi o‘rni”** deb nomlangan bo‘lib, to‘rt fasldan iborat. *“Yevropada Sadridin Ayniy ijodining o‘rganilishi”* nomli birinchi faslda fors tilida so‘zlashadigan xalqlar orasida badiiy adabiyot, ilmiy va siyosiy adabiyotlarning tarjimasini uzoq tarix va boy merosga ega ekanligi xususida so‘z yuritilgan. Turli sohalaridagi matnlarni tarjima qilish uslubi va vositalar bir-biridan farq qiladi. Bu jihatdan badiiy tarjima uslubi ham muhimlik kasb etadi. *“Esdaliklar”* (*“Yoddoshtho”*) Ayniyning XIX asr oxiri – XX asr boshlarida yashagan o‘zbek va tojik xalqi hayotining o‘ziga xos solnomasi sifatida qimmatlidir. Asar jamiyatning turli qatlamlarini adabiy-estetik jihatdan tarbiyalashda muhim rol o‘ynaydi. Shuning uchun asarning mavzusi va mazmuni, bayon qilish tili va uslubi, janr xususiyatlari xorijiy va mahalliy olimlarning e‘tiborini tortgan.

Ayniyning *“Yoddoshtho”* (*“Esdaliklar”*) asari, zamonaviy tojik so‘z ustalari asarlari Yevropa tillariga, xususan, ingliz tiliga tarjima qilingan. Yozuvchi o‘z hayotini oktabr to‘ntarishigacha bo‘lgan Buxoroning g‘amgin o‘rta asr sharoitida o‘tkazdi. Qirq yoshida *“bolsheviklar maktabi”*dan o‘tib, *“inqilob”*ning dastlabki kunlaridan boshlab yangi hayot qurishga qo‘shildi. Uning kitoblari tojik va o‘zbek xalqi tarixiy hayotining haqiqiy ensiklopediyasidir. Ayniyning *“Esdaliklar”*i XIX asrning 80-yillaridan 1904-yilgacha O‘rta Osiyoda kechgan tarixiy voqealarni qamrab oladi. *“Boburnoma”*dan keyingi o‘rinda turuvchi bu asar 1949-55-yillarda nashr qilingan.

Rus yozuvchisi L.Leonovning ta‘kidlashicha: *“S.Ayniyning “Esdaliklar” (“Yoddoshtho”) kitobi o‘zining badiiy umumlashma kuchi, fikrning chuqurligi va donoligi bois, adabiyotimizdagi yuqori adabiy mahoratga ega ajoyib voqeadir”*¹². O‘tgan yillar davomida bu asar keng kitobxonlar ommasini va tadqiqotchilar e‘tiborini tortib keldi. Hozirgi kunda tojik olimlarining S.Ayniy asarlariga oid bir qancha tanqidiy matnlar tayyorlangan. Raxim Xoshim (Xashim, 1966), Soxib Tabarov (Tabarov, 1963), Atoxon Sayfulloyev (Sayfulloyev, 1971) va boshqalar o‘z asarlari va maqolalarida Ayniyning ba‘zi asarlarini yaratish tarixi haqida muhim fikrlarni bildirganlar. Shu munosabat bilan, matnshunos A‘lamxon

Москва, 1993. – 495 с. Топоров В.Н. Святость и святые в русской духовной культуре. – Москва, 1998. – 902 с.; Zorin A. Texts on Tantric Fierce Rites from an Ancient Tibetan Scroll Kept at the IOMRAS // Journal of World Religions, №22, 2013. P. 29–59.

¹¹ Благой Д.Д. История русской литературы XVIII века.– Москва, 1945.– С. 419.; Алексеев П.М. Проблема художественного перевода. – Москва, 1949. – С. 52.; Измайлов Н.В. Из воспоминаний о Пушкинском доме. // Русская литература, №1,1981. – С. 141; Левин Ю. Д. Оссиан в русской литературе: Конец XVIII — первая треть XIX вв. / Отв. ред. М. П. Алексеев. Академия наук СССР. Институт русской литературы (Пушкинский Дом). –Л.: Наука. Ленингр. отд-ние, 1980. – 208 с.

¹² Брагинский, И. С. Хаёт ва эҷодиёти Садриддин Айни [Матн] // И. С. Брагинский. – Душанбе: Ирфон, 1968. – 193 с.

Ko‘charzoda Ayniyning “Odina”, “Doxunda”, “Margi sudxo‘r” va “G‘ulomon” asarlarini qiyoslaydi va quyidagicha xulosa qiladi: “Ustoz Ayniy o‘zini butun kuchi bilan mashaqqatli ijodiy ishlarga, ijodkorlik uchun bag‘ishlagan va asarlarining qo‘lyozmalari va bosma matnlarini diqqat bilan ko‘rib chiqqan yozuvchi uchun zaruriy shart deb hisoblagan, hamkasblari va shogirdlarini ularni qayta va qayta ko‘chirib ijodiy ish jarayonida ortiqcha vaqt va kuch sarflamaslikka chaqirgan”¹³.

Yangi tojik adabiyotining asoschisi Sadriddin Ayniy (1878-1954)ning “Tojik adabiyoti namunasi”, “Buxoroda intellektual inqilob tarixi”, “Buxoro jallodlari”, “Odina”, “Doxunda”, “Qullar”, “Sudxo‘rning o‘limi”, “Mirzo Abdulqodir Bedil” nomli asarlari turli tillarga tarjima qilingan.

Bobning ikkinchi faslida “*Sadriddin Ayniy asarlarining G‘arb tillariga tarjimasi*” tadqiq etilgan. Har qanday milliy muhitda xorijiy badiiy asarni tushunish va idrok etishning asosiy usuli – badiiy tarjimadir. Tarjima jarayonida adabiyot yangi kompozitsion shakllar va g‘oyalar, tematik va janr mazmuni bilan boyitiladi, shuningdek, tasviriy-ifodaviy imkoniyatlari kengayadi. Adabiyotni o‘zaro idrok etish tarixi, birinchi navbatda, badiiy tarjima kabi adabiy jarayonning rivojlanish xronologiyasi bo‘lib, u orqali madaniyatlararo kommunikativ almashinuv amalga oshiriladi. Taniqli tojik adabiyotshunosi A.Nuraliyevning fikricha: “Adabiyotning baynalmilal va xalqaro xarakteri, birinchi navbatda, xalqlarning badiiy ijodi yakka holda mavjud bo‘la olmasligida ifodalanadi. Xalqlarni bir-biridan ajratib turadigan masofalarga qaramay, ularning adabiyotining eng yaxshi asarlari o‘zaro kirib borish va o‘zaro ta’sir yo‘llarini topadi”¹⁴.

Markaziy Osiyoning mashhur shoir va yozuvchilarining ko‘plab asarlari rus tili orqali ingliz, fransuz, nemis, chex, bolgar, italyan va dunyoning boshqa tillariga tarjima qilindi. Sharq so‘z ustalari ularning ijodiy rivojlanishida rus tili va adabiyoti muhim rol o‘ynagani haqida yozishgan. Ushbu yozuvchilardan biri Sadriddin Ayniy bo‘lib, u rus adabiyotining tojik adabiyotini boyitishdagi o‘rmini yuqori baholagan va tojik tili lug‘atining bir qismiga aylangan rus va xalqaro atamalardan birinchi bo‘lib keng foydalangan. Sadriddin Ayniy rus tilini “bilim kaliti” deb atagan.

Darhaqiqat, Sadriddin Ayniy nomi milliy sarhadlardan tashqarida ham ma’lum va mashhurdir. Masalan, “Britannica” nomli ingliz ensiklopediyasida Sadriddin Ayniy haqida biografik ma’lumotlar berilgan. Ushbu maqola muallifi yozuvchining asarlarini inglizcha talqinda eslatib o‘tgan¹⁵. G‘arb mutaxassislari orasida mashhur olim Yan Ripkaning asarlarini alohida eslatib o‘tish joyiz. Chexiyalik filolog-sharqshunos o‘z hayotini fors-tojik adabiyotini o‘rganishga bag‘ishladi. Sadriddin Ayniyning “Namunahoi adabiyoti tojik” (“Tojik adabiyoti namunalari”) kitobi uning ilmiy qarashlariga katta ta’sir ko‘rsatdi. Yan Ripka

¹³ Кўчаров, А. Нақди матн ва масъалаҳои матншиносии насри С. Айни [Матн] // А. Кўчаров. – Душанбе: Матбуот, 2002. – 270 с.

¹⁴ Нуралиев, А. Таджикско-казахские культурно-литературные связи XIX и XX вв. [Текст] // А.Нуралиев. – Душанбе: Сурушан, 2001. – С. 3-56.

¹⁵ Imshenetsky A. Sadriddin Aini. Tadjik literature. // A. Imshenetsky. – Режим доступа: <https://www.britannica.com>.

1963-yilda “Dejiny perske a tdzicke literatury” (“Fors va tojik adabiyoti tarixi”) nomli kitob yozdi.

Chex olimi Irji Bechka “Sadridin Ayniy va O’rta Osiyoning boshqa yozuvchilari ijodida an’anaviy maktablar” nomli maqolasining birinchi qismini 1971-yilda, ikkinchi qismini 1972-yilda o’zi bosh muharriri bo’lgan “Arhiv Orientalni” jurnalida nashr ettirdi. Irji Bechkaning keyingi maqolasi 1977-yilda “Sadridin Ayniyning yaqinlashib kelayotgan yuz yilligi” nomi ostida e’lon qilindi. Fransuz adabiyotshunoslarining tojik yozuvchisi ijodi haqidagi maqola va kitoblarida Ayniy badiiy mahorati, san’atkorligi ta’kidlangan va “qalamning bir zarbasi bilan bizga ibratli mulohaza va xulosa beradigan insoniy va ijtimoiy xarakterlarni tasvirlay oladi”, deya yuksak baho berilgan¹⁶.

Bobning uchinchi fasli “*Sadridin Ayniy hayoti va ijodi ingliz tadqiqotchilari talqinida*” deb nomlangan. Yevropada, xususan, Angliyada Jon R.Perri, Reychel Ler va boshqa shu kabi tadqiqotchilar Ayniy asarlarini o’rganish va tarjima qilishga alohida e’tibor qaratishgan. Angliyada Jona R.Perri (Jon R.Perri) va Reychel Ler (Rachel Lehr) tomonidan amalga oshirilgan tarjimalar bu jihatdan shuhrat qozondi. Ingliz tarjimonlari Jon R. Perri va Reychel Ler kitobning kirish qismida Sadridin Ayniy buyukligini quyidagicha ifoda etganlar: “Sovet Ittifoqi o’ziga “qul bo’lgan xalqlari” ning madaniy ifodasi uchun yagona hayotiy matritsa bo’lgan davrning aksariyat paytida Sadridin Ayniy zamonaviy tojik adabiyotining klassiki bo’lib qolavergan. Ayniy asarlari fors-arab alifbosida yozilgan”¹⁷. Ayniy “Esdaliklar”idan parcha shunday tarjima qilingan: “Every morning in the mosque, after the dawn prayer, the older Khojas used to chant aloud a prayer with its own peculiar cadence called the avrodi fathiye the sick and the no-so-well from outlying villages would gather here every morning in hopes of being cured merely by hearing this prayer”¹⁸.

Asarning aslida bu parchasining ko’rinishi quyidagicha: “Хоҷағони солхӯрда ҳар пағоҳ дар масҷид баъд аз намози бомдод бо овози баланд “авроди фатҳия” ном дуоеро бо як овоз ва бо оҳанги махсусе мехонданд. Бо умеди ин дуоро шунда “шифо ёфтанд”беморон ва нимбеморон аз деҳоти атроф ҳар пағоҳ ба ин чо гирд меомаданд”¹⁹. Sadridin Ayniyning “Esdaliklar” kitobi muqaddimasida ingliz tarjimonlari quyidagi fikrni bildirishgan: “Sadridin Aini (1878-1954), trained amid the medieval 199 cloisters of a Bukhara madrasa (religious college), used his talents in the service of reform and revolution, fictionalizing his youthful memories for critical and didactic effect even before he recorded them in factual form”.²⁰ (*Tarjimasi*: “Buxoro madrasasida o’rta asr dindorlari bilan birga tahsil olgan Sadridin Ayniy (1878-1954) o’z iste’dodini islohot va inqilob foydasiga ishlatgan. Shunday qilib, u yoshligidagi xotiralarni

¹⁶ Гранжон, П. Садриддин Айни / П.Гранжон. - Париж: Европа, 1957.- С. 349 – 350.

¹⁷ Perry J., Rachel L. The sands of Oxus (Reminiscences). [Text] // J. Perry., L. Rachel. – California: Mazda publisher, Costa Mesa, 1998. – 275 p.

¹⁸ Perry J., Rachel L. The sands of Oxus (Reminiscences). [Text] // J. Perry., L. Rachel. – California: Mazda publisher, Costa Mesa, 1998. – 275 p.

¹⁹ Айни, С. Ёддоштҳо / С. Айни. - Душанбе: Маориф ва фарҳанг, 2013. - 467 с. 1, 6.

²⁰ Perry J., Rachel L. The sands of Oxus (Reminiscences). [Text] // J. Perry., L. Rachel. – California: Mazda publisher, Costa Mesa, 1998. – 275 p.

yangi tuzilmaga tanqidiy ta'sir ko'rsatish uchun aniq shaklda yozilishidan oldin ham ishlatgan"). Sadridin Ayniy asarlarining ingliz tilidagi tarjimalari ro'yxati V.G.Belanning "Tojikiston xorij adabiyotlarida" nomli kitobida keltirilgan: Morgunov tomonidan tarjima qilingan "Sudxo'ning o'limi" ("The Moscow New" gazetasida nashr etilgan (hikoyadan parcha), S. Xenderson tomonidan tarjima qilingan "Esdaliklar" kitobining alohida boblari, "Ozodlik marshi". P. Tempest tomonidan tarjima qilingan.

Bobning to'rtinchi "*Rus va tojik ayniyshunosligi hamkorligi*" nomli faslida adib ijodining tarjima etilishi va adabiy-estetik qarashlari o'rganilgan. Sadridin Ayniy ijodiga bag'ishlangan rus va tojik tilidagi tadqiqotlar quyidagicha tasnif etildi:

1. Ayniy hayoti va ijodi o'rganilgan ishlar (M. Shakuriyning "S. Ayniy" (1966), "Tarixning buyuk ma'rifatchisi Sadridin Ayniy" (2001), N. Bektoshning "S. Ayniy va uning ijodi" (1933), I. S. Barshinskiyning "S. Ayniy hayoti va ijodi" (1968), N. Aslonovning "S. Ayniy shaxsi va uning ijodiy ustaxonasi" (2003), A. Sayfulloyevning "Buxoro jallodlari" qissasini yozishda ustoz Ayniyning mahorati" (1971) M. Imomovning "Sadridin Ayniy va zamonaviylik" (Ilmiy eslatmalar, 2004), B. Valixojayev, R. Voxidovning "Ikki adabiyotning buyuk tadqiqotchisi" (1978) kabi monografik tadqiqotlari).

2. Ayniy she'riyati va publitsistikasi haqidagi tadqiqotlar (A. Maniyozovning "Ustoz S. Ayniy publitsistikasi va she'riyati" (1918-1921), (1958), S. Rahmonovning "Nazm va Ayniy: Ayniyning adabiy, badiiy va estetik g'oyalari" (1994), S. Rahmonovning "Sadridin Ayniy adabiy g'oyalari va estetik qarashlari" (2008) singari kitoblar.

3. Ayniy nasri haqidagi tadqiqotlar (Y. Y. Boboyevning "Tarixiy janr va S. Ayniyning "Qullar" romani" (1948), J. Bahozodaning "Yozuvchi va vaqt ideali" (1987), M. Imomovning "S. Ayniy dunyoqarashi va badiiy tafakkuri" (2001), B. Nozimovning "S. Ayniy hikoya va romanlarida tipik obrazlar yaratish vositalari" (1982), S. Tabarovning "Ayniyning "Qullar" romani tarixiy roman sifatida" (2005) kabi tadqiqotlar.

4. Ayniyning adabiy-estetik qarashlari haqidagi tadqiqotlar va matnshunoslik masalalari (H. Asozodaning "Sadridin Ayniyning adabiy va estetik fikrlari" (2012), A. Kucharovning "S. Ayniy matnining tanqidi" (2000), "S. Ayniy va Abulqosim Lohutiyning yozishmalari: S. Ayniyning 125 yillik yubileyiga tuhfa" (2003), "Ustod S. Ayniyning adabiy maktabi: Kamol Ayniy tomonidan ishlab chiqilgan" (2010), A. Mahmaminovning "S. Ayniy – olim" (2010) singari ishlar.

5. Ayniy asarlarining badiiy tiliga va tilshunoslik masalalariga bag'ishlangan ishlar (R. Hoshimning "Sadridin Ayniy va fors adabiy tili leksikasining rivojlanishi" (1978), S. Halimovning "S. Ayniy – leksikograf" monografiyalari (– Dushanbe, 1974), K. Ayniyning "Sadridin Ayniy va alifboning o'zgarishi" (2015) nomli kitobi va boshqalarning tarjima etilishi, tarjimonning badiiy mahorati kabi masalalar tahlil qilingan.

Dissertasiyaning uchinchi bobi "**Sadridin Ayniy asarlari tarjimalarining adabiy-lisoniy tahlili**" deb nomlangan bo'lib, to'rt fasldan iborat. Dastlabki faslda "*Sadridin Ayniy asarlari tarjimasida so'zning o'rni va ahamiyati*" haqida fikr

yuritilgan. “Tarjima – asliyatni qayta yaratish, qayta talqin etish san’atidir”²¹. Yosh olim N.Xoliqovanning yozishicha: “Asliyat matnidagi g‘oyaviy mazmun, uslubiy, ruhiy va badiiy qiymatini boshqa tilda bera olish katta mahorat talab qiladi. Bu borada mutarjim oldiga qo‘yilgan ulkan vazifalardan biri – bu asliyatdagi uslubning o‘ziga xosligini farqlashi, uning estetik ko‘rinishi, badiiy mazmuni va g‘oyasini tarjimada batamom saqlay olishidir”²². Shu jihatdan S.Ayniy asarlarining tojik tilidan ingliz tiliga tarjimalarini tahlil etishga harakat qilamiz. “Боре падарам ўро барои ба падараш нигоҳубин накарданаш бисёр таъна ва туфу лаънат кард ва дар охири суханаш ба ў гуфт: [VI, 1, 88]. Once my father *cursed him out* for not taking care of his father, finally saying ... [VI, 2. 59]. Asl matnda muallif so‘zlashuv nutqida juda tez-tez ishlatiladigan *таъна ва туфу лаънат* so‘zlarini ishlatgan va u salbiy ma’noga ega bo‘lgan ekspressiv leksik birliklar guruhiga kiritilgan. Ammo inglizcha versiyada “*to curse out*” so‘z birikmasi bilan la’natlash ma’nosida ishlatilgan. Mashhur rus olimi, tarjimon A.V.Fedorova shunday yozadi: “Tarjimani o‘rganishga lingvistik yondashuv uning asosi bo‘lgan tilga ta’sir qiladi, undan tashqarida tarjimaning hech qanday funksiyalari amalga oshirilmaydi na uning ijtimoiy-siyosiy, madaniy va kognitiv roli, na badiiy ahamiyati va boshqalar. Asl nusxaning mazmuni tarjimada qanday aks ekanligi, adabiy asar tasvirlari qanday qayta yaratilganligi yoki qayta ifoda qilinganligi haqidagi har qanday tadqiqot va mulohazalar, agar ular tarjimada ishlatiladigan lingvistik ifoda vositalarini tahlil qilishga tayanmasa, predmetsiz bo‘lib qoladi”²³. So‘zning leksik ma’nosi quyidagilarga bo‘linadi: *konseptual, hissiy, modal va ishora etuvchi*. Adabiy va so‘zlashuv nutqida so‘zning so‘zma-so‘z, konseptual ma’nosi va uni ishlatishdan oldin uning barcha konnotatsiyalari o‘rtasidagi farqni bilish kerak. Shunda matn bir guruh odamlar haqidagi salbiy yoki stereotiplar bilan to‘ldirilgan bo‘lsa ham, hech qanday tushunmovchilik yoki haqorat mazmuni yuzaga kelmaydi. Konseptual ma’noda so‘zlar aksariyat hollarda obrazlilik, emotsionallik, subyektivlikning turli elementlari aks etadi. Masalan, *ofarin, borakallo, shukr, alhamdulillah* so‘zlari e’tirof va minnatdorchilikni ifoda qilsa, *xaïfõ, aфсӯс, ðapeз* so‘zlari afsus, achinishni bildiradi: – *Borakallo*, – guft Usto amak bo xanda, – har chi xudaton iqror karded! [VI, 1, 64]. “*Bravo*,” laughed Usto Amak. “You’vead mittedit yourself... [VI, 2, 85].

Bobning ikkinchi faslida “*Avtobiografik asarda onomastik so‘zlar tarjimasi*” tahlil etilgan. Har bir yozuvchi o‘z asarlarida o‘ziga xos nomlar doirasini yaratadi va rivojlantiradi, bu orqali yozuvchining indiviudal niyatlari lingvistik uslubning boshqa vositalari bilan birgalikda ifodalanadi. Asarda tanlangan har bir nom turli ranglar bilan ifodalanadi, maksimal kuch bilan har bir o‘quvchi haqiqiy hayotda duch keladigan hodisalarni rivojlantiradi. Asar qahramonlarining nomlari romanda tasvirlangan markaziy hodisani ochib berishda muhim rol o‘ynaydi.

²¹ Мусаев Қ. Таржима назарияси асослари. –Тошкент: Фан нашриёти, 2005. –Б. 9.

²² Холиқова Н. Таржимада ижодкор услубини файта яратиш маҳорати Ж.Х.Чейз асарлари таржимаси мисолида). Филол.фанл. бўйича фалсафа докт.дисс. –Бухоро, 2019, –Б.14.

²³ Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для институтов и факультетов иностр. языков. Учеб. пособие. -- 5-е изд. -- СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО Издательский Дом "ФИЛОЛОГИЯ ТРИ", 2002. - 416 с.

Ba’zida muallif har doim ham ongli ravishda u yoki bu nomni kiritmaydi, lekin u “yozuvchidan ko‘ra ko‘proq narsani” aytishi mumkin [Magazanik 1978, 146]. Tilshunoslarni qiziqtirgan masalalardan biri bu – badiiy asarda atoqli nomlarning ishlatilishi muammosi, ya’ni, adabiy onomastikadir. S.Ayniyning “Xotiralar” asarida qo‘llanilgan onomastik nomlarning quyidagi turlari mavjud: a) adabiy antroponimlar (odamlarning ismlari, ularning familiyalari, otasining ismi): Amir Olimxon, Yatim, Odina, Gulnor, Oisha; b) zoonimlar: Xaybar iti, Raxsh oti; v) ideonimlar va uning turlari: *biblionimlar*: “Qur’on”, “Yoddoshtho”; *gemeronimlar*: “Buxoroi Sharif”, “Mayak”; *geortonimlar* (bayram nomlari): Navro‘z, Ramazon; *xrononimlar*: Oltin asr, Ma’rifat asri, O‘rta asrlar, zamonaviy davr; *mifonimlar*: Artemida, Zevs, Devi haftsar. g) toponimlar: *gidronimlar*: Zarafshon daryosi, Sirdaryo; *drimonimlar*: beshai Palangon, чангали Ғарибмазор; *oykonimlar*: Mahallai Bolo, Dehnavi Abdullojon, tumani (rayoni) Shofirkom, muzofothoi Buxoro; *astionim*: Qarshi; *katoymkonimlar*: Urganch, G‘ijdivon, Mashhad; *ekklezionimlar*: Avrodi fathiya; *oronimlar* (vodiylar, daralar, tog‘larning nomi): Yoboni Qo-qo, pushtachai G‘aribmazor, ko‘hi Qof; *urbanonimlar*: darvozai Samarqandi; *xronimlar*: tumani Shofirkom, Buxoro, Turkistoni rusi; *ekklezionizmlar*: madrasai Miri Arab, madrasahoi Buxoro, xram Ayya-Sofiya.

Bobning uchinchi faslida “*Sadriddin Ayniyning “Esdaliklar” asari inglizcha tarjimasiga xos badiiy-lisoniy xususiyatlar*” o‘rganilgan. Badiiy adabiyot tili har qanday til boyligining ko‘rsatkichidir va badiiy nutq tilning eng oliy yutug‘i sifatida qaraladi. Milliy adabiy til va yangi adabiy til shakllarini yaratuvchilari Italiyada Dante, Rossiyada Pushkin, ingliz tilida Shekspir va tojik adabiyotida Rudakiy va Ayniy kabi buyuk shoir va yozuvchilar bo‘lganligi, albatta, bejiz emas.

Ayniyning “Yoddoshtho” asarida maxsus leksika keng va o‘ziga xos tarzda qo‘llaniladi, undan foydalanish yozuvchining faqat o‘ziga xos bo‘lgan til va bayon etish uslubidan foydalanishga harakat qilishi bilan izohlanadi. U maqsadga faqat o‘ziga ma’lum yo‘l bilan erishishga intiladi. Asarning boshqa bir qismida muallif to‘y marosimlari va urf-odatlariga qo‘yiladigan talablarni aks ettiruvchi to‘y mavzusidagi so‘zlashuv nutqining maxsus leksikasidan foydalanadi: “Ман дар ин вилоят аз чорта якта шуда омадаам, тӯи мардумро бисёр хӯрдаам, барои тӯи духтари ман даҳ ман биринҷ бо асбобаш лозим мешавад. Албатта, либос ва нақдинаи тӯй ҳам мувофиқи духтарашон шуданахро талаб мекунамд...”[VI, 1. 42]. “Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ” (Tojik tilining izohli lug‘atida) biz bu so‘zlashuv nutqining elementlari bo‘lgan, suhbat uslubi va asar qahramoni nutqining aniqligi, hissiyligi, ifodaliligi, qulayligi, jonliligini ko‘rsatadigan “*аз чорта якта шуда омадан*” iborasi izohi berilmagan. *Nazarimizda bu iborani tarjimonlar so‘zma-so‘z have travelled – путешествовать, побывать shaklida emas, mazkur parchaning mazmuniga ko‘ra tarjima qilishgan.*

Bobning to‘rtinchi faslida “*Avtobiografik asarlardagi frazeologik birikmalar tarjimasi*” tahlil etilgan. N.Ma’sumi adibning “Sudxo‘rning o‘limi”, X.Husaynova “Odina” asarlaridagi iboralarni ko‘rib chiqqan. Shu bilan birga, M.Yusupovanning “Doxunda” romanining frazeologiyasi”, M.Xolovanning “Doxunda” romanining leksikasi” kabi tadqiqotlari, X.Tursunovanning “Qullar” epepeyasi bo‘yicha kuzatishlari ham e’tiborni tortadi.

Frazeologizmlar stilistik bo'yog'iga ko'ra quyidagilarga bo'linadi: nutqiy (*зунда дар гӯр будан – buried alive, қад – qad paridan – shoot up, насибаву тақдир рафтан – if destiny decreed, ном баровардан – make a name, дилро бурдан – had impressed*), kitobiy va ular orasida: ilmiy (*balsam poplar – balzamicheskiy topol – сафедори ҳиндӣ; barnyard grass – yejovnik (anabazis) – алафи хорнуштак (anabazis)*), publisistik (*international – relations – междunarodные отнosheniya – муносибатҳои байналхалқӣ; legitimate interests – законные интересы – манфиатҳои қонунӣ*), rasmiy (*passport – pasport – shahodatnoma; identity card – udostovereniye lichnosti – ҳуҷҷати тасдиқкунандаи шахсият*), umumiste'molda bo'lgan (*from time to time – время от времени – дам ба дам; each other – drug druga – ба ҳамдигар, to have meaning – imet znachenіye – аҳамият доштан*) iboralar ishlatilgan.

Xullas, adib asarlarining tarjimai jarayonida, ijodkorning badiiy mahoratini, so'z qo'llash san'atini yuzaga chiqarishga intilganligini alohida qayd etish lozim. Yevropa tillarida qilingan tarjima asarlarning yuzaga chiqishida milliy qadriyatlarni, an'analarning badiiy ifodasini ifodalash tarjimonlardan katta mahoratni talab etganligini ham qayd etish lozim.

XULOSA

1. Sadridin Ayniy – tojik va o'zbek adabiyotining buyuk vakili, zullisonayn adib. U shu ikki tilda ijod qildi. Shu ikki xalq hayotini aks ettirdi. "Qullar" romanini o'zbek tilida bitdi. So'ng o'zi uni tojikchaga ag'dardi. Ayrim asarlarini o'zi tojikchadan o'zbekchaga o'girdi. "Esdaliklar"ning katta qismi o'zbek zaboniga shu tarzda yuzaga keldi. Amalda adib XX asrda mumtoz adabiyotlarimizdagi zullisonaynlik an'anasini izchil davom ettirdi. Shu tariqa u XX asr tojik va o'zbek adabiyotlarida avtotarjimaning ajoyib namunalarini yaratdi.

2. Sharqona obrazlar, syujetlar, ibratli masallar, fors-tojik lirikasi va nasrining badiiy obrazlari va motivlari G'arb orqali rus adabiyotiga kirib keldi. Ma'lumki, XVIII asrdan boshlab fors-tojik adabiyoti namunalarining Yevropa tillari orqali rus tiliga ilk tarjimalari amalga oshirildi. Tojik-rus, shuningdek, G'arb-Sharq adabiy aloqalarini o'rganishda tojik adabiyotshunosligining hissasi beqiyos. Bu jihatdan S.Sh.Tabarov, T.M.Gols, R.M.Safiullina, I.M.Malenkiy, A.R.Geyzer tadqiqotlari alohida ahamiyatga ega.

3. G'arb-Sharq adabiy va madaniy sintezi muammolarini I.S.Braginskiy, taniqli tojik adabiyotshunoslari B.Hojiboyeva va M.Mirzoyunuslar, shuningdek, Pushkinning fors adabiyoti va Qur'oniy ilmlar bilan aloqasini boshqa olimlarning ilmiy maqolalari va asarlari asosida o'rganib chiqdilar. Shoirning Sa'diy va Hofiz asarlari ta'sirida yozgan she'rlaridan namunalar keltirdilar.

4. Hofiz g'azallarining D. P. Oznobishin tomonidan amalga oshirilgan tarjimalari shuni ko'rsatdiki, rus romantik orientalizmi Sharqni so'fiylik madaniy fikrlash uslubi xazinasi va Yevropa didi uchun noan'anaviy janrlar xilma-xilligi sifatida qabul qilgan. Binobarin, Sharqqa bo'lgan qiziqish XIX-XX asrlardagi ijodkor ziyolilarning ko'pgina vakillariga xos bo'lganligini alohida ta'kidlash

kerak. Tomas Hayd Sa'diyning "Bo'ston"ini tarjima qildi va bu asar Angliya kitobxonlari e'tiborini qozondi.

5. O'tgan asrning 70-yillarida X.Nazirova, G.Barakayev, P.Demidchik, V.Belan, V.Samad, Sh.Muxtor kabi olimlarning turli darajadagi tadqiqotlari tojik adabiy aloqalarini o'rganishda muhim rol o'ynaydi. Xususan, bu tadqiqotlar Firdavsiy, Mavlaviy, Sa'diy, Hofiz va boshqa mumtoz adabiyot namoyandalarining dunyo xalqlari adabiyoti va madaniyatidagi o'rnini belgilashga yaqindan yordam berdi. Rudakiy, Firdavsiy, Xayyom, Nosiri Xusrav, Sa'diy, Hofiz, Jaloliddin Balxiy, Jomiy va boshqa o'nlab fors-tojik adabiyoti klassiklarining asarlari asrlar davomida dunyo xalqlarining ma'naviy ko'zqusiga aylanib, umumjahon madaniyat xazinasiga duru gavharlarni qo'shib kelgan.

6. Ayniyning "Esdaliklar" memuari XIX asr oxiri – XX asr boshlarida yashagan o'zbek va tojik xalqi hayotining o'ziga xos solnomasi sifatida qimmatlidir. Asar jamiyatning turli qatlamlarini adabiy-estetik jihatdan tarbiyalashda muhim rol o'ynaydi. Jumladan, I.Braginskiy, L.Demidchik, K.Fedin, G.Lomidze, S. Nafisi, Y.Ripka, I. Bechka, S. Guyo, S.Sirjoni, M.Avezov, Sh.Huseynzoda, M.Shukurov, S.Tabarov, X.Mirzozoda, M.Tursunzoda, A.Sayfulloyev, R.Hodizoda, X.Asozoda, M.Imomzoda, A.Kucharzoda, A.Mahmadaminov, Sh.Rahmonova va boshqalarning tadqiqotlari alohida ahamiyatga ega.

7. Ayniyning "Tojik adabiyoti namunalari", "Buxoroda intellektual inqilob tarixi", "Buxoro jallodlari", "Odina", "Doxunda", "Qullar", "Sudxo'ring o'limi", "Mirzo Abdulqodir Bedil" nomli asarlari turli tillarga tarjima qilingan va xalqaro miqyosda shuhratga ega. Litvalik kitobxonlar ham Ayniyning "Sudxo'ring o'limi" va "Esdaliklar" asarlarini K. Urbetis va Y. M. Desxinlar tarjimasida orqali tanishdilar. Uning "Buxoro jallodlari" qissasidan parcha fransuz tiliga tarjima qilingan. "Buxoro" kitobi 1953-yilda Leypsigdagi "Paul List Verlag" nashriyoti tomonidan nemis tilida nashr etilganligi madaniy hayotdagi muhim voqea bo'lgan.

8. Ingliz adabiyotshunosligida Ayniy ijodi bo'yicha amalga oshirilgan ishlar va tarjimalar, ayniqsa, Jona R.Perri, Reychel Ler kabi olimlarning izlanishlari tojik va ingliz xalqlari o'rtasidagi adabiy aloqalarni mustahkamlashga xizmat qildi. Binobarin, Ayniy asarlaridagi realiyalar va universalialar tarjimasida so'zma-so'z, ya'ni kalka usulidan samarali foydalanilgan.

9. Ayniy ijodiga bag'ishlangan rus va tojik tilidagi tadqiqotlar adibning hayoti va ijodi, she'riyati va publitsistikasi, nasri, adabiy-estetik qarashlari, matnshunoslik kabi yo'nalishlarda amalga oshirilgan. Bu tadqiqotlar Yevropada Ayniy asarlarini turli tillarga o'girish harakati o'ziga xos ijodiy jarayonga aylanganligini ko'rsatadi. Darhaqiqat, xorijlik kitobxonlar bu asarlarni o'z ona tillarida o'qib, tojik va o'zbek xalqlari tarixi, hayoti bilan yaqindan tanishdilar.

10. Sadridin Ayniy asarlaridagi bayon soddaligi, fikr aniqligi va obrazlarga boyligi, ijod betakrorligi qayd etilib, adib asarlari haqida ifoda etilgan fikr-g'oyalarni xorijlik kitobxonga yetkazishda tarjimonlarning xizmatlari kattadir. Asarning ta'sirchanlik kuchi, badiiy quvvatini belgilashi, yozuvchining mahorati, dunyoqarashi va psixologiyasi namoyon bo'lgan.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03
ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ
БУХАРСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

САМАРКАНДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ТОХИРОВА САРВИНОЗ ХУСЕВОВА

**ВЛИЯНИЕ И ПЕРЕВОД ПРОИЗВЕДЕНИЙ САДРИДДИНА АЙНИ НА
ЕВРОПЕЙСКУЮ ЛИТЕРАТУРУ**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и
переводоведение**

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание учёной степени доктора философии (PhD) по
ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ

Бухара – 2024

Тема диссертации доктора философии зарегистрирована под номером №B2023.1.PhD/Fil3194 в Высшей аттестационной комиссии.

Диссертация выполнена в Самаркандском государственном университете.

Автореферат диссертации на трёх языках (узбекском, русском, английском (резюме)) размещён на веб-странице Научного Совета (www.buxdu.uz) и информационно-образовательном портале «ZiyoNet» (www.ziyo.net).

Научный руководитель: Хамраев Жумакул
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты: Муминов Файзулло Абдуллаевич
доктор филологических наук, профессор

Тухсанов Кахрамон Рахимбоевич
доктор филологических наук, профессор

Ведущая организация: Каршинский государственный университет

Защита диссертации состоится « 12 » сентября 2024 г. в 12⁰⁰ часов на заседании Научного совета DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 при Бухарском государственном университете. (Адрес: 200118, город Бухара, улица М.Икбол, 11. Тел.: +99865221-29-14; факс: +99865221-27-07, e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Бухарского государственного университета (зарегистрировано за № 462). (Адрес: 200118, город Бухара, улица М.Икбол, 11. Тел.: +99865221-25-87.)

Автореферат диссертации разослан « 09 » августа 2024 года.
(Протокол рассылки за № 24-22 от « 09 » августа 2024 года).



Д.С.Урасва
Председатель Научного совета по
присуждению учёных степеней, доктор
филологических наук, профессор

З.И.Расулов
Учёный секретарь Научного совета по
присуждению учёных степеней, доктор
филологических наук, доцент

Ф.М.Хажиева
Председатель Научного семинара при
Научном совете по присуждению учёных
степеней, доктор филологических наук,
доцент

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мировом литературоведении и переводоведении большое внимание уделяется теоретической интерпретации таких вопросов, как перевод образцов восточной литературы на разные языки, перевод образцов таджикской литературы на европейские языки, их исследованию и анализу в западной литературе. В частности, важное значение приобретает исследование в целостном поэтическом, лингвокультурном, лингвистическом плане многих произведений классических и современных персидско-таджикских поэтов и писателей, переведенных на такие европейские языки, как русский, немецкий, французский, чешский, английский, а также на восточные языки, такие как арабский, монгольский, китайский, вьетнамский, корейский. Несмотря на то, что в области переводоведения по этим вопросам проведена значительная исследовательская работа, проблемы, которые необходимо изучать в области перевода между языками, имеют важное значение.

В мировом литературоведении и переводоведении ведутся исследования процесса перевода образцов таджикской литературы XX века на ряд европейских языков, стиля, воссоздания стиля в переводе, отражения национально-культурных особенностей, изучения жизни и творчества великих людей, имя которых всемирно известно своими биографическими произведениями. В связи с этим особое внимание уделяется разработке научно обоснованных концепций, направленных на углубление исследований зарубежных исследователей в области языкознания и литературоведения, стиля автора, соотношения оригинальности и перевода, выражения национально-культурных особенностей, изучению творчества авторов, с целью глубокого понимания их жанрового состава и методологической направленности, в соотношении с периодом и средой, в которой они жили.

В процессе перехода нашей страны к новому этапу реформ коренные изменения в науке в определенной степени определили приоритеты литературоведения и переводоведения. Сегодняшняя социальная реальность, как и в других областях, порождает необходимость особого подхода в литературоведении. "... Мы не имеем права забывать, что внимание к литературе и искусству, культуре – это прежде всего внимание к нашему народу, внимание к нашему будущему, что, как говорил наш великий поэт Чулпан, если литература, культура живут, может жить нация"¹. С этой точки зрения, перевод образцов персидско-таджикской литературы на европейские языки, в частности, сравнительное исследование и обобщение переводов на английский язык произведений основоположника новой таджикской литературы, двуязычного писателя Садриддина Айни, служит новым направлением, открывающим многогранные возможности в представлении научному сообществу смежных корней, возникших в литературном сотрудничестве Запада и Востока в мировой творческой цивилизации.

¹ Mirziyoyev Sh. Adabiyot va san'at, madaniyatni rivojlantirish – xalqimiz ma'naviy olamini yuksaltirishning mustahkam poydevoridir. // Xalq so'zi, 2017 yil, 4 avgust.

Данная диссертация в определенной степени служит реализации задач, обозначенных в Указах Президента Республики Узбекистан № УП-4797 «Об образовании Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои» от 13 мая 2016 года, №УП-4947 «О стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан» от 7 февраля 2017 года, №УП-60 «О стратегии развития нового Узбекистана на 2022-2026 годы» от 28 января 2022 года, №УП-5850 «О мерах по кардинальному повышению роли и авторитета узбекского языка в качестве государственного языка» от 21 октября 2019 года, Постановлениях №ПП-2789 «О мерах по дальнейшему совершенствованию деятельности академии наук, организации, управления и финансирования научно-исследовательской деятельности» от 17 февраля 2017 года, №ПП-5117 «О мерах по поднятию на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан» от 19 мая 2021 года и других нормативно-правовых документах относительно данной сферы деятельности.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий республики I. «Формирование системы инновационных идей в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовно-просветительском развитии информированного общества и демократического государства и пути их реализации».

Степень изученности проблемы. В таджикском сравнительном литературоведении изучение биографических произведений Садриддина Айни, переведенных на европейские языки, и их сравнение имеют не очень долгую историю. По этому вопросу были проведены некоторые исследования. Однако они не дают целостного представления о процессе. В Англии и Франции созданы некоторые статьи, связанные с изучением произведений таджикских писателей, в частности, Садриддина Айни, и переводом их на такие языки мира, как английский, русский, немецкий, французский, в некоторых диссертациях выделены отдельные разделы.

Например, в мировом и узбекском литературоведении особое значение приобретают исследования таких ученых, как Н.И.Конрад, Вали Самад, Шокир Мухтор, М.В.Эшонова, Ф.Сулаймонов². Вместе с тем, примечательны работы таких востоковедов как Д.Росс, Х.Уинфилд³, таких ученых как

² Конрад Н.И. Мағриб ва Машрик. –Москва: Наука, 1966. Самад В. XIX асрда тожик ва Озарбайжон халқлари ўртасидаги адабий алоқаларнинг асосий масалалари. –Боку-Душанбе, 1975]; яна Яна: Адабий алоқалар адабиёт ривожига муҳим омил, 1976. яна: Ҳамдардик ришталари» [1989], «Фирдавсий ва бошқалар Кавказда. – Техрон, 2000; Фирдавсий «Шоҳнома»си ва Чернишевский. 2004, 2005]; Мухтор Ш. Францияда тожик адабиёти, 1985; яна: Франция “Тулистон”ни ўқийди, 1987; яна: Замон ва таржимон, 1989; яна: Фирдавсий дунё достонида, 1991. Яна: Франция илмий эроншунослигининг ривожланиш тарихи, [1996]; яна: Сомонийлар даври адабиёти Францияда, 1999; яна: Фирдавсий Францияда. 1999; яна: Саъдий Шерозий Францияда. Францияда Румийнинг шухрати. 2000; Эшонова М. Умар Хайём ва Шарқ ва Ғарб ўртасидаги адабий алоқалар..... Сулаймонова Ф. Шарқ ва Ғарб. –Тошкент: Ўзбекистон, 1997.

³ Denison Ross. The Heart of Asia. – London, 1899. – P. 400-401.; X.Uinfild. Искусство схемотехники. Том 1. – Москва: Мир, 1993. – 146 с.

В.Жуковский, А.А.Кристенсон, Ф.Розен, Э.Э.Бертельс, К.Брагинский, К.Н.Османов⁴, таких переводчиков как В.Державин⁵.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного или научно-исследовательского учреждения, где выполнена диссертация. Исследование проведено в рамках темы «Многообразие литературных жанров и творческих стилей в таджикской литературе» и «Лексикология и лексикография таджикского языка» в соответствии с планом научно-исследовательских работ Самаркандского государственного университета.

Цель исследования. Выявление признаков творчества в переводах и влиянии произведений Садриддина Айни на европейскую литературу.

Задачи исследования:

обоснование поэтического мастерства европейских исследователей в изучении персидской и таджикской литературы;

раскрытие переводов прозаических произведений таджикской литературы на европейские языки, исследовательских подходов западных переводчиков к таджикской литературе;

изучение творчества Садриддина Айни в европейской и русской литературе, определение мастерства и места английских, русских, таджикских исследователей в изучении жизни и творчества писателя;

освещение художественных особенностей перевода произведений Садриддина Айни в литературоведении и выявление признаков двуязычия, традиционализма и новаторства в творческой деятельности;

раскрытие места лексических единиц, ономастики, степени употребления фразеологического сочетания в автобиографических произведениях, в частности, в автобиографическом произведении Садриддина Айни «Ёддоштхо».

В качестве **объекта исследования** выбраны произведения Садриддина Айни и их английские переводы.

Предметом исследования является исследование влияния и перевода произведений Садриддина Айни на европейскую литературу.

Методы исследования. В ходе исследования были использованы такие методы, как биографический, сравнительно-типологический, лингвопоэтический, аналитический, психологический и компонентный анализ.

Научная новизна исследования состоит из следующих:

обосновано, что в результате переводов на европейские языки произведений таких выдающихся деятелей персидско-таджикской литературы, как *Рудаки*, *Фирдоуси*, *Хайям*, *Саади*, *Хафиз* в западной

⁴ Жуковский В. Избранные сочинения. – Москва, 1982. – 452 с.; Christenson A. Autobiography. – Festschrift udgivet af Københavns Universitet, 1903. P. 111-12.; Е. Ф. Розен: Статья / Вл. Муравьев: [Б.и.], 1988. – С. 2. – Критика. URL: <https://rucont.ru/efd/9887>. ; Бертельс Е.Э. Избранные труды. История персидско-таджикской литературы. М., Изд-во восточной литературы, 1960. - С. 556, 219.; Брагинский, И.С. Западно-восточный литературный синтез и творчество С. Айни [Текст] // И.С. Брагинский. – Душанбе: Ирфон, 1976. – С. 3-56.; - М.: Османов К.Н. Восточная литература. – Москва: Ладомир, 1995. – С.124.

⁵ Державин В. Омар Хайям Рубайят. – Душанбе: Ирфон, 1965. – 121 б.

литературе создавались восточные образы, мотивы, сюжеты, происходил литературно-культурный синтез Запада и Востока, послуживший для взаимного влияния и сближения разных культур;

доказано, что повествование в произведениях Садриддина Айни отличается простотой, точностью мысли и богатством образов, уникальностью творчества, глубоким пониманием мыслей и идей, выраженных в произведениях писателя в переводе, и сила выразительности произведения, художественная мощь при передаче иностранному читателю доносится через мастерство переводчика, мировоззрения и психологию;

выявлены преимущества использования метода кальки при переводе реалий в английском переводе «Воспоминаний» Садриддина Айни, особенности перевода универсалий, новые композиционные формы и идеи, обогащение тематики и жанра, то, что перевод является средством межкультурного коммуникативного обмена, целостностью голоса автора и переводчика, приоритет общечеловеческих аспектов;

аргументировано, что в произведениях писателя такие ономастические единицы, как антропонимы, зоонимы, идеонимы (библионимы, гемеронимы, геортонимы, хрононимы), мифонимы, топонимы, дримонимы, гидронимы, астионимы, катойконимы, экклезионимы, оронимы, урбанонимы служат для описания пейзажей национальной жизни, исторического быта, национального колорита, и функциональная эффективность методов калька, компенсация, экспликация, обобщение при их переводе.

Практические результаты исследования состоят из следующих:

раскрыты лингвистические особенности произведений Садриддина Айни «Воспоминания», «Бухара», «Смерть ростовщика» в переводе таких английских переводчиков, как Р.Джон Перри (John Perry), Рэйчел Лер (Rachel Lehr), С.Хендерсон, П.Тепмест;

на материалах русского востоковедения научно доказано, что такие европейские авторы, как Дж.Малькольм, Лафонтен, Ге де Саси, Вольтер, Дени Дидро, Ян Потоцкий, вслед за Саади писали восточные рассказы, что русскому писателю Ивану Бунину присущи жизнерадостность и искренность, возникшие под влиянием персидско-таджикской литературы;

классифицируются и освещаются работы, посвященные творчеству Садриддина Айни: жизни и творчеству, поэзии и публицистике, прозе, литературно-эстетическим взглядам писателя, вопросам текстологии, художественному языку произведений писателя;

посредством перевода ненормативной лексики доказаны лексические особенности перевода произведений Садриддина Айни с эмоциональным, акцентуационным, намекающим значением, а также состав просторечной лексики его работ.

Достоверность результатов исследования объясняется четкой постановкой проблемы, получением теоретической информации из имеющихся научных источников, обоснованием представленных анализов средствами таких методов, как биографический, сравнительно-типологический, лингвопоэтический, аналитический, психологический и компонентный анализ, внедренностью в практику научных идей и выводов,

подтверждением полученных результатов компетентными структурами.

Научная и практическая значимость результатов исследования.

Научная значимость результатов исследования объясняется тем, что теоретические выводы, сделанные в нем, определяют особенности развития зарубежной литературы и переводческих школ, раскрывают специфику английского перевода произведений Садриддина Айни, а также научный анализ и выводы могут быть использованы при изучении закономерностей развития сравнительного литературоведения.

Практическая значимость результатов исследования определяется его использованием при чтении лекций, проведении занятий, создании учебников и учебных пособий по дисциплинам «История узбекской литературы», «Теория и практика перевода», «Сравнительное литературоведение», «Теория литературоведения», «История таджикской литературы», «Мировая литература» в системе высшего образования, а также совершенствовании словаря терминов литературоведения и языкознания.

Внедрение результатов исследования. На основе научных результатов и практических предложений, разработанных в процессе исследования проблем влияния и перевода произведений Садриддина Айни на европейскую литературу:

теоретические выводы о том что, в результате переводов на европейские языки произведений таких выдающихся деятелей персидско-таджикской литературы, как Рудаки, Фирдоуси, Хайям, Саади, Хафиз, в западной литературе сформировались восточные образы, мотивы, сюжеты, произошел западно-восточный литературно-культурный синтез, послуживший для влияния и сближения различных культур были использованы при выполнении фундаментального научного проекта FA-F1-GOO2 «Исследование теоретических вопросов жанров каракалпакского фольклора и литературы» выполненного в Каракалпакском научно-исследовательском институте гуманитарных наук в 2012-2016 годах (Справка №17.01/217 Каракалпакского отделения АН Республики Узбекистан от 15 октября 2022 года). В результате, изучение лингвистических особенностей, присущих английскому переводу произведений Садриддина Айни в сравнительном аспекте позволило повысить научный уровень исследований по теории перевода;

теоретические выводы на основе того, что повествование в произведениях Садриддина Айни отличается простотой, точностью мысли и богатством образов, уникальностью творчества, глубоким пониманием мыслей и идей, выраженных в произведениях писателя в переводе, и сила выразительности произведения, художественная мощь при передаче иностранному читателю доносится через мастерство переводчика, мировоззрения и психологию были использованы при выполнении фундаментального научного проекта FA-F1-GOO5 «Исследование каракалпакской фольклористики и литературоведения» выполненного в Каракалпакском научно-исследовательском институте гуманитарных наук в 2017-2020 годах (Справка №17.01/218 Каракалпакского отделения АН Республики Узбекистан от 29 октября 2022 года). В результате удалось

выявить особенности художественного языка прозаических произведений таджикской литературы, особенно английского перевода произведений Садриддина Айни;

выводы на основе преимущества использования метода кальки при переводе реалий в английском переводе “Воспоминаний” Садриддина Айни, особенности перевода универсалий, новые композиционные формы и идеи, обогащение тематики и жанра, то, что перевод является средством межкультурного коммуникативного обмена, целостностью голоса автора и переводчика, приоритет общечеловеческих аспектов были использованы при выполнении зарубежного проекта №561624-ERR-1-2015-UK-EPPKA2-SBHE-SP-ERASMUS + SBHE IMEP: «Модернизация и интернационализация процессов системы высшего образования в Узбекистане» программы Erasmus + Европейского союза выполненного в Самаркандском Государственном институте иностранных языков в 2016-2018 годах (Справка № 817/30.02.01 Самаркандского государственного института иностранных языков от 29 марта 2023 года). В результате они послужили обогащению научных статей, учебных пособий, монографий, а также исследований по теории перевода, подготовленных с целью укрепления процесса системы образования.

Выводы и результаты относительно того, что в произведениях писателя такие ономастические единицы, как антропонимы, зоонимы, идеонимы (библионимы, гемеронимы, геортонимы, хрононимы), мифонимы, топонимы, дримонимы, гидронимы, астионимы, катойконимы, экклезионимы, оронимы, урбанонимы служат для описания пейзажей национальной жизни, исторического быта, национального колорита, и функциональная эффективность методов калька, компенсация, экспликация при их переводе были использованы при написании сценариев радиопередач «*Бодрствование*», «*Удовольствие от творчества*», «*Образование и прогресс*», «*Нация и духовность*» «Телерадиоканала Узбекистан» Узбекской национальной телерадиокомпании (Справка №04-36-128 «Телерадиоканала Узбекистан» Узбекской национальной телерадиокомпании от 26 января 2023 года). В результате данные передачи в радиопрограммах послужили обогащению узбекскоязычных газет, журналов, информационных бюллетеней и других периодических материалов, а также изучению особенностей их наименования.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования апробированы на 4 республиканских и 7 зарубежных научно-практических конференциях.

Опубликованность результатов исследования. По теме исследования опубликовано 18 научных работ, в частности 7 научных статей в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов диссертаций, из них 5 в республиканских и 2 в зарубежных журналах.

Структура и объем исследования. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы. Общий объем исследования составляет 140 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **вводной части** обоснована актуальность и необходимость темы диссертации, приведены сведения о цели, задачах, объекте, предмете исследования, соответствии приоритетным направлениям развития науки и технологий Республики, научной новизне, практических результатах, достоверности полученных результатов, теоретической и практической значимости работы, внедренности результатов исследования в практику, апробации и структуре диссертации.

Первая глава диссертации называется **«Комментарии к произведениям персидских и таджикских писателей в Европе»** и состоит из трех разделов. Первый раздел главы называется *«Литературное влияние персидско-таджикской литературы на Западную литературу»*, в нем исследуется литературное влияние представителей персидско-таджикской литературы на представителей западной литературы в разные периоды.

Известно, что процесс исследования произведений персидско-таджикских писателей и их перевода на западные языки имеет долгую историю, в которой в разные периоды важную роль играли литературоведы, переводчики. В частности, обращает на себя внимание следующее высказывание известного востоковеда И.С.Брагинского, изучавшего творчество Рудакова через призму сравнительного литературоведения: «Творчество Рудаки и Пушкина раскрывает большую часть научных и просветительских проблем»⁶. Французский востоковед Ж.Дармштеттер перевел на французский язык стихотворения «Жалоба на старость» и «Запах реки мулиён» и включил их в свою книгу «Явление персидской поэзии».

Рубаи другого великого поэта, Омара Хайяма, известны и популярны во всем мире и оказали творческое влияние на многих западных поэтов. Е.Фидшеральд не только перевел произведения Хайяма на английский язык с большим мастерством и вниманием (1859), но и написал о нем поэму под названием «Рубайят Омара Хайяма».

«Ёддоштхо» таджикского писателя XX века Садриддина Айни переведены на европейские языки, в частности на английский. Книга таджикского писателя послужила важным источником для многих западных читателей, так как является источником исторических материалов о периоде Бухарского эмирата и об образе жизни и быте народов Средней Азии в целом.

Второй раздел главы называется *«Анализ научных подходов европейских ориенталистов в таджикской литературе»*. Перевод художественной, научной и политической литературы у персоязычных народов имеет долгую историю и богатое наследие. Стиль и средства перевода текстов из разных областей отличаются друг от друга. В этом отношении стиль художественного перевода также приобретает значение. Известно, что знаменитый труд Фирдоуси «Шахнаме», переведенный на европейские языки, пришелся по душе многим его поклонникам. История и имена

⁶Брагинский, И. С. Хаёт ва эҷодиёти Садриддин Айни [Матн] // И. С. Брагинский. – Душанбе: Ирфон, 1968. – 193 с.

персонажей, рассказанные в этом произведении, послужили источником вдохновения для многих русских и европейских писателей. Было выполнено много исследовательских работ, связанных с работами Саади Ширази и Хафиза Ширази.

А.Твардовский, автор предисловия к шеститомной книге Бунина, писал, что «Сердце этого грустного поэта согрелось именем и трудами Саади». Другой русский литератор О.Н.Михайлова в статье «Стихи И.А.Бунина говорит о специфике поэзии поэта и считает, что ее популярность как в литературе, так и в жизни обусловлена ее гармонией с таджикской и персидской классической литературой». В этом смысле жизнерадостность, искренность, присущая поэзии Бунина, в частности, возникла под влиянием таджикской литературы и творчества⁷. В то же время тема Востока занимает важное место в «Восточной и Западной поэме» известного немецкого поэта Иоганна Гёте. Источником вдохновения он называл персидско-таджикскую классическую литературу. Гете считал своими наставниками таких известных поэтов, как Фирдоуси, Низами, Анвари, Джалалуддин Руми, Саади, Хафиз и Джами. Он выделил эти семь представителей персидско-таджикской поэзии вплоть до XV века и оценил их как семь звезд универсальной поэзии: «Среди непризнанных творцов есть такие поэты, которые превосходят меня своей манящей привлекательностью!».

Персидско-таджикская классическая литература служила творческим родником для таких мировых авторов, как Гегель и Гюго, Гейне и Рюкерт, Байрон и Адам Мискевич, Ромен Роллан и Шарль Огюстен, Юлиан Тувим и Йозеф Аул, Роквелл Кент и Христо Радевский, Вера Кубикова и Джордан Милле.

Произведения представителей таджикской литературы, таких как Айни и Лохути, М.Турсунзода и Ж.Икроми, Пайрав и Юсуфий, С.Улугзода и М.Миршакар, Ф.Мухаммадиев и М.Қаноат, Лойик и Гулназар, Ф.Ниёзий и Толис, Бозор Собир и Гулрухсор и других авторов были переведены и опубликованы более чем на 40 языках и в настоящее время изучаются. Первые переводы Садриддина Айни на французский язык появились в середине прошлого века. Издание книги «Бухарские палачи» на французском языке стало ярким литературным событием. Эта книга была издана во Франции парижским издательством «Галимар» под редакцией известного французского поэта и прозаика Луи Арагона в серии «*Littérature solitique*» («Советская литература») под названием «Восток»⁸.

Отрывок из повести «бухарские палачи», выполненный К.Урбетисом и Я.М.Десхином, стал первым французским переводом произведений Садриддина Айни. Богатое литературное и научное наследие Садриддина Айни является неотъемлемой частью восточной литературы. Известный иранский писатель и ученый доктор Саид Нафиси (1896-1966) называл Садриддина Айни «просвещенным таджикским поэтом и писателем» и долгие годы мечтал встретиться с ним⁹.

⁷ Давронов А. Бунин ижодида шаркони мотивлар. «Нородная газета», 2000-йил, 20-апрель.

⁸ Айни, С. Ёдоштхо / С. Айни. - Душанбе: Маориф ва фарҳанг, 2013. - 467 с. 1, 6.

⁹ Нафиси С. Мусохабат бо марди бузург // Садриддин Айни дар хотироти дӯстон ва шогирдон // С. Нафиси. –

Третий раздел главы называется «*Место русских исследователей в изучении персидско-таджикской литературы*».

Процесс изучения и знакомства с Востоком в России начался еще при Петре I, и до сих пор существуют центры востоковедения в московском, Петербургском и Казанском университетах. Исследованием и изучением поэзии Фирдоуси, Хайяма, Саади, Хафиза и других крупных персидско-таджикских поэтов занимались русские ориенталисты, о чем свидетельствуют научные труды Ю.Бертельса, И.С.Брагинского, Л.Гроссмана, А.Н.Веселовского и других ученых. Стараниями переводчиков ценное наследие нашей богатой литературы постепенно стало доступно европейским читателям. В частности, «Шахнаме» Абулкасима Фирдоуси неоднократно переводилось на английский, немецкий, итальянский и другие европейские языки. Исследователь Шакир Мухтар в своей книге «Фирдоуси и Франция» (1999) подробно комментирует французский перевод «Фирдоуси», приводя интересные факты о ранних переводчиках этого произведения. Первым переводчиком и исследователем Фирдоуси во Франции был Луи Лангле и по словам профессора Ш.Мухтора, «переводы Лангле были дословными переводами»¹⁰. Ш.Мухтор также попытался сравнить оригинальный текст с переводом и показать их близость.

В XIX и начале XX века российские ученые накопили большой и полезный опыт изучения истории, литературы и культуры народов Востока, в том числе иранского. Впоследствии, после октябрьского переворота, именно они внесли неоценимый вклад в формирование и развитие новых методов исследования, а также в подготовку таджикских кадров (Сайфуллаева, 2012, 3). В произведениях классиков русской литературы период из восточных традиций можно разделить на несколько этапов: *период до октябрьского переворота; постсоветское литературоведение (особенно в 50-80-е годы); постсоветский период до 2006 года; период постколониальных исследований-2010 – е*. Каждый из этих этапов имеет свои особенности по отношению к востоку, определенную терминологию и методы, которые позволяют или опровергают цель достижения других областей науки. Соглашаясь с мнением таких востоковедов как Г.А.Гуковский, Д.С.Лихачев, Ю.М.Лотман, В.Н.Топоров, А.Зорин¹¹ можно отметить, что русское востоковедение, или ориентализм, как важнейший национальный научный дискурс начала XIX века еще не до конца изучен, его последовательность не обеспечена, а рассматриваемые источники до конца не определены. Однако в вопросах, связанных с проблемами художественного перевода отдельно стоит отметить работы таких авторов как Д.Д.Благой, М.П.Алексеев,

Душанбе: Ирфон, 1968. – 286 с.

¹⁰ Мухтор, Шакир. Фирдоуси во Франции. Проблемы изучения, перевода и функционирования [Текст] // Ш. Мухтор. – Душанбе, 1999. – 132 с.

¹¹ Гуковский Г.А. Пушкин и проблемы реалистического стиля. – Москва, 1957. – 416 с.; Лихачев Д. С. Избранные труды по русской и мировой культуре. – 2-е изд., перераб. и доп. / сост. и науч. ред. А. С. Запесоцкий. – СПб. : СПбГУП, 2015. – 540 с.; Лотман Й.М. Статьи по истории русской литературы. Том 3. – Москва, 1993. – 495 с. Топоров В.Н. Святость и святые в русской духовной культуре. – Москва, 1998. – 902 с.; Zorin A. Texts on Tantric Fierce Rites from an Ancient Tibetan Scroll Kept at the IOMRAS // Journal of World Religions, №22, 2013. P. 29–59.

Н.В.Измайлов, Ю.Д.Левин¹².

Вторая глава диссертации называется «Вклад европейских исследователей в изучение жизни и творчества Садриддина Айни» и состоит из 4 разделов. В первом разделе исследуется вопрос «Изучения творчества Садриддина Айни в Европе». В этом разделе отмечено, что перевод художественной, научной и политической литературы среди персоязычных народов имеет долгую историю и богатое наследие. Перевод художественной, научной и политической литературы у персоязычных народов имеет долгую историю и богатое наследие. Стиль и средства перевода текстов из разных областей отличаются друг от друга. В этом отношении стиль художественного перевода также имеет значение. Этот вид перевода имеет свои сложности. «Воспоминания» Айни ценны как своеобразная летопись жизни узбекского и таджикского народа, жившего в конце XIX – начале XX века. Произведение играет важную роль в литературно-эстетическом воспитании различных слоев общества. Поэтому тема и содержание произведения, язык и стиль повествования, жанровые особенности привлекли внимание зарубежных и отечественных ученых.

Произведение Айни «Ёддоштхо» («Воспоминания»), а также произведения современных таджикских мастеров слова, переведено на европейские языки, в частности, на английский. Писатель прожил свою жизнь в мрачных средневековых условиях Бухары до октябрьского переворота. В сорок лет он прошел «большевистскую школу» и с первых дней «революции» включился в строительство новой жизни. Его книга-настоящая энциклопедия исторической жизни таджикского и узбекского народа. «Воспоминания» Айни охватывают исторические события, происходившие в Средней Азии с 80-х годов XIX века по 1904 год. Эта работа, следующая после «Бабурномы», была опубликована в 1949-55 годах.

Русский писатель Л.Леонов отмечал: «книга Айни «Воспоминания», благодаря своей силе художественного обобщения, глубине мысли и мудрости, является замечательным произведением с высоким литературным мастерством в нашей литературе»¹³. На протяжении многих лет эта работа привлекала внимание широких читателей и исследователей. В настоящее время подготовлено несколько критических текстов трудов таджикских ученых по Айни. Рахим Хашим (Хашим, 1966), Сохиб Табаров (Табаров, 1963), Атохон Сайфуллоев (Сайфуллоев, 1971) и другие в своих работах и статьях высказывали важные мысли об истории создания некоторых произведений Айни.

В связи с этим текстолог Аламхан Кочарзода сравнивает произведения Айни «Одина», «Дохунда», «Марги судхур» и «Гуломан» и заключает, что: «Учитель Айни посвятил все свои силы кропотливой творческой работе,

¹² Благой Д.Д. История русской литературы XVIII века.– Москва, 1945.– С. 419.; Алексеев П.М. Проблема художественного перевода. – Москва, 1949. – С. 52.; Измайлов Н.В. Из воспоминаний о Пушкинском доме. // Русская литература, №1,1981. – С. 141; Левин Ю. Д. Оссиан в русской литературе: Конец XVIII — первая треть XIX вв. / Отв. ред. М. П. Алексеев. Академия наук СССР. Институт русской литературы (Пушкинский Дом). –Л.: Наука. Ленингр. отд-ние, 1980. – 208 с.

¹³ Брагинский, И. С. Хаёт ва эҷодиёти Садриддин Айни [Матн] // И. С. Брагинский. – Душанбе: Ирфон, 1968. – 193 с.

творчеству и считал необходимым условие для писателя, который внимательно рассматривал рукописи и печатные тексты своих произведений, призывал коллег и учеников не тратить лишнее время и силы в процессе творческой работы, копируя их снова и снова»¹⁴. Произведения основоположника новой таджикской литературы Садриддина Айни (1878-1954) «Образец таджикской литературы», «История интеллектуальной революции в Бухаре», «Бухарские палачи», «Одина», «Дохунда», «Рабы», «Смерть ростовщика», «Мирза Абдулкадир Бедил» переведены на разные языки.

Во втором разделе второй главы исследован «Перевод произведений Садриддина Айни на европейские языки». Основным методом понимания и восприятия зарубежного художественного произведения в любой национальной среде является художественный перевод. В процессе перевода литература обогащается новыми композиционными формами и идеями, тематическим и жанровым содержанием, а также расширяются ее изобразительно-выразительные возможности. История взаимного восприятия литературы-это прежде всего хронология развития такого литературного процесса, как художественный перевод, через который осуществляется межкультурный коммуникативный обмен.

По мнению известного таджикского литературоведа А.Нуралиева: «Интернациональный и международный характер литературы выражается, прежде всего, в том, что художественное творчество народов не может существовать изолированно. Несмотря на расстояния, разделяющие народы, лучшие произведения их литературы находят пути взаимного проникновения и взаимодействия»¹⁵.

В частности, многие произведения известных поэтов и писателей Средней Азии были переведены на русский язык на английский, французский, немецкий, чешский, болгарский, итальянский и другие языки мира. Мастера восточной словесности писали о том, что в их творческом развитии большую роль сыграли русский язык и литература. Одним из таких писателей был Садриддин Айни, который высоко оценил роль русской литературы в обогащении таджикской литературы и был первым, кто широко использовал русские и международные термины, которые стали частью словаря таджикского языка. Садриддин Айни называл русский язык «ключом к знаниям».

Действительно, имя Садриддин Айни известно и знаменито далеко за пределами национальных границ. Например, английская энциклопедия под названием «Britannica» дает биографические данные о Садриддине Айни. Автор этой статьи упомянул произведения писателя в английской интерпретации¹⁶. Среди западных специалистов стоит особо упомянуть труды известного ученого Яна Рипки. Чешский филолог-востоковед посвятил

¹⁴ Кўчаров, А. Нақди матн ва масъалаҳои матншиносии насри С. Айни [Матн] // А. Кўчаров. – Душанбе: Матбуот, 2002. – 270 с.

¹⁵ Нуралиев, А. Таджикско-казахские культурно-литературные связи XIX и XX вв. [Текст] // А.Нуралиев. – Душанбе: Сурушан, 2001. – С. 3-56.

¹⁶ Imshenetsky A. SadrididinAini. Tadjik literature. [Text] // A. Imshenetsky. – Режим доступа: <https://www.britannica.com>.

свою жизнь изучению персидско-таджикской литературы. Большое влияние на его научные взгляды оказала книга Садриддина Айни «*Намунаҳои адабиёти тоҷик*» («Образцы таджикской литературы»). Ян Рипка в 1963 году написал книгу под названием «*Dejiny perske a tdzicke literatury*» («История персидской и таджикской литературы»).

Чешский ученый Иржи Бечка опубликовал первую часть своей статьи «Традиционные школы в творчестве Садриддина Айни и других писателей Средней Азии» в 1971 году, а вторую - в 1972 году в журнале «*Archiv Orientalni*», главным редактором которого он был. Следующая статья Иржи Бечка была опубликована в 1977 году под названием «Грядущее столетие Садриддина Айни». В статьях и книгах французских литературоведов о творчестве таджикского писателя подчеркивается художественное мастерство, искусство Садриддина Айни, который «одним движением пера может изобразить человеческие и социальные персонажи, которые дают нам поучительные рассуждения и выводы»¹⁷.

Третий раздел главы называется «*Жизнь и творчество Садриддина Айни в интерпретации английских исследователей*». В Европе, особенно в Англии, Джон Р.Перри, Рэйчел Лер и другие исследователи уделяли особое внимание изучению и переводу произведений Садриддина Айни. Особенно прославились в этом отношении переводы Джона Р.Перри (John Perry) и Рэйчел Лер (Rachel Lehr). Английские переводчики Джон Р.Перри и Рэйчел Лер во введении к книге выразили величие Садриддина Айни следующим образом: «На протяжении большей части периода, когда Советский Союз был единственной жизнеспособной матрицей для культурного самовыражения своих «порабощенных народов», Садриддин Айни оставался классиком современной таджикской литературы. Произведения Садриддина Айни написаны персидско-арабским алфавитом»¹⁸. Отрывок из «Воспоминаний» Садриддина Айни переведен так: «Every morning in the mosque, after the dawn prayer, the older Khojas used to chant aloud a prayer with its own peculiar cadence called the avrodi fathiye the sick and the no-so-well from outlying villages would gather here every morning in hopes of being cured merely by hearing this prayer»¹⁹. На самом деле вид этого отрывка из произведения выглядит следующим образом: «*Хоҷагони солхӯрда ҳар нагоҳ дар масҷид баъд аз намози бомдод бо овози баланд «авроди фатҳия» ном дуоеро бо як овоз ва бо оҳанги махсусе мехонданд. Бо умеди ин дуоро шунида «шифо ёфтан» беморон ва нимбеморон аз деҳоти атроф ҳар нагоҳ ба ин ҷо гирд меомаданд*»²⁰. В предисловии к книге Садриддина Айни «Воспоминания» английские переводчики высказали следующее мнение: «Sadriiddin Aini (1878-1954), trained amid the medieval 199 cloisters of a Bukhara madrasa (religious college), used his talents in the service of reform and revolution, fictionalizing his youthful memories for critical and didactic effect even before he

¹⁷ Гранжон, П. Садриддин Айни / П. Гранжон. - Париж: Европа, 1957. - С. 349 – 350.

¹⁸ Perry J., Rachel L. The sands of Oxus (Reminiscences). [Text] // J. Perry., L. Rachel. – California: Mazda publisher, Costa Mesa, 1998. – 275 p.

¹⁹ U yerda

²⁰ Айни, С. Ёддоштҳо / С. Айни. - Душанбе: Маориф ва фарҳанг, 2013. - 467 с. 1, 6.

recorded them in factual form».²¹ (*Перевод*: «Садриддин Айни (1878-1954), получивший образование в медресе Бухары вместе со средневековыми религиозными деятелями, использовал свой талант в пользу реформ и революции. Таким образом, он использовал воспоминания своей юности еще до того, как они были записаны в окончательной форме, чтобы оказать критическое влияние на новую структуру»). Список английских переводов произведений Садриддина Айни приведен в книге В.Г.Белана «Таджикистан в зарубежной литературе: «Смерть ростовщика» в переводе Моргунова (опубликовано в газете» The Moscow New» (отрывок из повести), отдельные главы книги «Воспоминания» в переводе С.Хендерсона, «Марш свободы» в переводе П.Темпеста.

В четвертом разделе главы исследуется «*Сотрудничество русского и таджикского айниведения*». Исследования на русском и таджикском языках, посвященные творчеству Садриддина Айни, можно классифицировать следующим образом:

1. Работы, в которых изучалась жизнь и творчество Айни; (Монографии «Садриддин Айни» [1966], «Садриддин Айни, великий просветитель истории» [2001] М.Шакури, «Садриддин Айни и его творчество» [1933], М.Бектоша, «Жизнь и творчество Садриддина Айни» б [1968] И.С.Баршинского, «Личность Садриддина Айни и его творческая мастерская» [2003] Н.Аслонов, «Мастерство мастера Айни в написании повести «Бухарские палачи» [1971] А.Сайфуллоева, «Садриддин Айни и современность» [научные заметки, 2004] «Великий исследователь двух литератур» [1978] М.Имамова, Б.Валихужаева, Р.Вохидовой).

2. Исследования поэзии и публицистики Айни (Книги «Публицистика и поэзия мастера Айни» (1918-1921) [1958] А.Маниёзова, «Поэзия и Айни: литературные, художественные и эстетические идеи Айни» [1994] С.Рахмонова, «Литературные идеи и эстетические взгляды Садриддина Айни» [2008]).

3. Исследования прозы Айни (Исследования «Исторический жанр и роман Садриддина Айни «Рабы» [1948] Ю.Я.Бобоева, «Писатель и идеал времени» [1987] Ж.Бахозода, «Мировоззрение и художественное мышление Садриддина Айни» [2001] М.Имомова, «Средства создания типичных образов в рассказах и романах Садриддина Айни» [1982] Б.Нозимова, «Роман Айни «Рабы» как исторический роман» [2005] С.Табарова).

4. Исследования о литературно-эстетических взглядах Айни и вопросы текстологии («Литературные и эстетические мысли Садриддина Айни» [2012] Х.Асозода, «Критика текста Садриддина Айни» [2000], «Переписка Садриддина Айни Абулкосимы Лохути: подарок к 125-летию Садриддина Айни» [2003], Литературная школа устада Садриддина Айни: «разработана Камолом Айни» [2010] А.Кучаровой «Садриддин Айни –ученый» [2010] А. Махмадаминова)

5. Работы, посвященные художественному языку и лингвистическим вопросам произведений Айни (Монографии «Садриддин Айни и развитие

²¹ Perry J., Rachel L. The sands of Oxus (Reminiscences). [Text] // J. Perry., L. Rachel. – California: Mazda publisher, Costa Mesa, 1998. – 275 p.

лексики Персидского литературного языка» [1978] Р.Хошима, «Айнй-лексикограф» (Душанбе, 1974) С.Халимова, Книга Камола Айни «Садриддин Айни и изменение алфавита» [2015] и другие).

Третья глава диссертации называется «Литературно-лингвистический анализ произведений Садриддина Айни» и охватывает четыре раздела. В первом разделе рассматриваются «Значение и место слова в переводе произведений Садриддина Айни». «Перевод – это искусство воссоздания, перетрактовки оригинала»²². Как пишет молодая ученый Н.Халикова: «Умение передать идейное содержание, стилистическую, духовную и художественную ценность текста оригинала на другом языке требует большого мастерства. Одна из огромных задач, поставленных перед переводчиком в этом отношении, – это разграничить оригинальность стиля в оригинале, полностью сохранить его эстетический облик, художественное содержание и идею в переводе»²³. В этом отношении мы попытаемся проанализировать переводы произведений Садриддина Айни с таджикского на английский язык. Боре падарам ўро барои ба падараш нигохубин накарданаш бисъёр *таъна ва туфу лаънат* кард ва дар охири суханаш ба ў гуфт: [VI, 1, 88]. Once my father *curse* him out for not taking care of his father, finally saying ... [VI, 2. 59]. В оригинальном тексте автор использовал очень часто употребляемые в разговорной речи *таъна* и *туфу лаънат*, и он был отнесен к группе выразительных лексических единиц с отрицательным значением. Но в английском варианте словосочетание «*to curse out*» использовалось в значении проклятия.

Известный российский ученый, переводчик А.В.Федорова пишет: «лингвистический подход к изучению перевода влияет на язык, который является его основой, вне которого не реализуются никакие функции перевода – ни его социально-политическая, культурная и познавательная роль, ни художественное значение и т. д. Любые исследования и размышления о том, как содержание оригинала отражается в переводе, как воссоздаются или переосмысливаются образы литературного произведения, становятся беспредметными, если они не полагаются на анализ языковых средств выражения, используемых в переводе»²⁴. Лексическое значение слова делится на: *концептуальное, чувственное, модальное и указательное*. В литературной и разговорной речи необходимо знать разницу между буквальным, концептуальным значением слова и всеми его коннотациями, прежде чем использовать его. Тогда не возникнет недопонимания или оскорбительного содержания, даже если текст наполнен негативом или стереотипами о группе людей. В концептуальном смысле слова чаще всего отражают различные элементы образности, эмоциональности, субъективности. Например, такие слова как *офарин, боракалло, шукр, алхамдулиллоҳ* выражает признание и благодарность, а слова *хайфо, афсӯс*,

²² Мусаев Қ. Таржима назарияси асослари. –Тошкент: Фан нашриёти, 2005. –Б. 9.

²³ Холикова Н. Таржимада иждокор услубини файта яратиш маҳорати Ж.Х.Чейз асарлари таржимаси мисолида). Филол.фанл. бўйича фалсафа докт.дисс. –Бухоро, 2019, –Б.14.

²⁴ Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для институтов и факультетов иностр. языков. Учеб. пособие. -- 5-е изд. -- СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО "Издательский Дом "ФИЛОЛОГИЯ ТРИ", 2002. - 416 с.

дарез выражает сожаление, жалость: – *Боракалло*, – гуфт Усто амак бо ханда, – хар чӣ худатон иқроп кардед! [VI, 1, 64]. «*Bravo*» laughed Usto Amak. You'vead mittedit yourself... [VI, 2, 85].

Во втором разделе главы анализируется «*Перевод ономастических слов в автобиографическом произведении*». Каждый писатель создает и развивает в своих произведениях свой круг имен, посредством которого индивидуальные намерения писателя выражаются в сочетании с другими средствами языкового стиля. Каждое имя, выбранное в работе, представлено разными цветами, с максимальной силой развивая явления, с которыми каждый читатель сталкивается в реальной жизни. Имена героев произведения играют важную роль в раскрытии центрального явления, описанного в романе.

Иногда автор не всегда сознательно вводит то или иное имя, но оно может сказать больше, чем писатель [Магазаник 1978, 146]. Одним из вопросов, интересующих лингвистов, является проблема функционирования имен собственных в художественном произведении, т. е. литературная ономастика. В «Воспоминаниях» Садриддина Айни используются следующие типы ономастических имен: а) художественные антропонимы (имена людей, их фамилии, отчества): Амир Олимхон, Ятим, Одина, Гулнор, Оиша; б) зоонимы: Хайбар ити, Рахш оти; в) идеонимы и их типы: *библионимы*: «Куръон», «Ёддоштхо»; *гемеронимы*: «Бухорои Шариф», «Маяк»; *геортонимы* (названия праздников): Наврӯз, Рамазон; *хрононимы*: Золотой век, век Просвещения, Средние века, соврменный период; *мифонимы*: Артемида, Зевс, Деви хафтсар. г) топонимы: *гидронимы*: река Зарафшон, Сирдарё; *дримонимы*: бешаи Палангон, чангали Ғарибмазор; *ойконимы*: Маҳаллаи Боло, Дехнави Абдуллоҷон, тумани (райони) Шофирком, музофотҳои Бухоро; *астионимы*: Қарши; *катойконимы*: Урганч, Ғиждивон, Машҳад; *эклезионимы*: Авроди фатҳия; *оронимы* (название долин, ущелий, гор): Ёбони Қо-қо, пуштачаи Ғарибмазор, кӯҳи Қоф; *урбанонимы*: дарвозаи Самарқанди; *хронимы*: тумани Шофирком, Бухоро, Туркистони русӣ; *эклезионизмы*: мадрасаи Мири Араб, мадрасаҳои Бухоро, храм Айя-София.

В третьем разделе главы исследуются «*Художественно-языковые особенности перевода произведения Садриддина Айни «Воспоминания» на английский язык*». Язык художественной литературы является показателем богатства любого языка, а художественная речь рассматривается как высшее достижение языка. Не случайно создателями национальных литературных языков и новых литературных языковых форм были такие великие поэты и писатели, как Данте в Италии, Пушкин в России, Шекспир в Англии и Рудаки и Айни в таджикской литературе. В произведении Садриддина Айни («Ёддоштхо») широко и оригинально используется специальная лексика, использование которой объясняется тем, что писатель старается использовать только свой собственный язык и стиль повествования. Он стремится достичь цели только определенным для себя способом. В другой части произведения автор использует особую лексику разговорной речи на свадебную тему, отражающую требования к свадебным обрядам и

традициям: ... ман дар ин вилоят аз чорта якта шуда омадаам, тӯи мардумро бисъёр хӯрдаам, барои тӯи духтари ман даҳ ман биринҷ бо асбобаи лозим мешавад. Албатта, либос ва нақдинаи тӯй ҳам мувофиқи духтарашон шуданаширо талаб мекунамд ... [VI, 1. 42]. В «Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ» («Толковом словаре таджикского языка») мы не приводим объяснения выражения *аз чорта якта шуда омадан*, являющегося элементами разговорной речи, указывающим на стиль разговора и точность, эмоциональность, выразительность, легкость, живость речи героя произведения. На наш взгляд, это выражение переводчики переводили буквально не в форме *have travelled* – *путешествовать, побывать*, а в соответствии с содержанием данного отрывка.

В четвертом разделе главы анализируется «Перевод фразеологических сочетаний в автобиографическом произведении». Н.Маъсуми рассматривает фразы в произведениях «Смерть ростовщика», Н.Хусейнова в произведении «Одина». В то же время обращают на себя внимание такие исследования, как Фразеология романа «Дохунда» М.Юсуповой, Лексика романа «Дохунда» М.Холовой, Наблюдения по эпосе «Рабы» Х.Турсуновой. Большой материал в этом отношении дает и мемуарное произведение Садриддина Айни «Воспоминания» («Ёддоштҳо»). По стилистической окраске фразеологизмы делятся на следующие: речевые (*зинда дар гӯр будан* – *buried alive*, *қад – қад паридан* – *shoot up*, *насибаву тақдир рафтан* – *if destiny decreed*, *ном баровардан* – *take a name*, *дилро бурдан* – *had impressed*, книжные, среди них: научные (*balsam poplar* – *бальзамический тополь* – *сафедори ҳиндӣ*; *barnyard grass* – *ежовник (анабазис)* – *алафи хорпуштак (анабазис)*, публицистические (*international- relations* – *международные отношения* – *муносибатҳои байналхалқӣ*; *legitimate interests* – *законные интересы* – *манфиатҳои қонунӣ*), официальные (*passport* – *паспорт* – *шаҳодатнома*; *identity card* – *удостоверение личности* – *ҳуҷҷати тасдиқкунандаи шахсият*), общеупотребительные (*from time to time* – *время от времени* – *дам ба дам*; *each other* – *друг друга* – *ба ҳамдигар*, *to have meaning* – *иметь значение* – *аҳамият доштан*).

Таким образом, в процессе перевода произведений писателя следует особо отметить стремление автора вывести на поверхность свое художественное мастерство, искусство использования слова. Следует также отметить, что перевод, выполненный на европейских языках, требовал от переводчиков большого мастерства в художественном выражении национальных ценностей и традиций.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Садриддин Айни - великий представитель таджикской и узбекской литературы, двуязычный писатель. Он писал на этих двух языках. Отражал жизнь этих двух народов. Написал роман «Рабы» на узбекском языке. Затем он сам перевел его на таджикский. Некоторые свои произведения он сам переводил с таджикского на узбекский. Так возникла большая часть «Воспоминаний» на узбекском языке. На практике писатель последовательно продолжал традицию двуязычия в нашей классической литературе XX века.

Таким образом, он создал прекрасные образцы автоперевода в таджикской и узбекской литературе XX века.

2. Восточные образы, сюжеты, притчи, художественные образы и мотивы персидско-таджикской лирики и прозы проникли и в русскую литературу через запад. Известно, что с XVIII века осуществлялись первые переводы произведений персидско-таджикской литературы на русский язык через европейские языки. Следует особо отметить, что вклад таджикского литературоведения в изучение таджикско-русских, а также западно-восточных литературных связей неоценим. В этом отношении значимы исследования таких авторов как С.Ш.Табаров, Т.М.Гольц, Р.М.Сафиуллина, И.М.Маленький, А.Р.Гейзер.

3. Проблемы западно-восточного литературно-культурного синтеза изучал исследователь персидско-таджикской литературы И.С.Брагинский, известные таджикские литературоведы Б. Хаджибаева и М. Мирзоюнус, они также исследовали связь Пушкина с персидской литературой и кораническими науками на основе научных статей и работ других ученых. Они приводили примеры стихотворений поэта, написанных под влиянием произведений Саади и Хафиза.

4. Переводы газелей Хафиза, выполненные Д.П. Ознобишиным, показали, что русский романтический ориентализм воспринимал Восток как сокровищницу суфийского культурного мышления и разнообразие нетрадиционных для европейского вкуса жанров. Следовательно, следует особо отметить, что интерес к востоку был присущ многим представителям творческой интеллигенции XIX-XX веков. Томас Хайд перевел «Бустон» Саади и это произведение привлекло внимание английских читателей.

5. В 70-е годы прошлого века важную роль в изучении таджикских литературных связей играют исследования на разных уровнях таких ученых, как Х.Назирова, Г.Баракаев, П.Демидчик, В.Белан, В.Самад, Ш.Мухтор. В частности, эти исследования очень помогли определить место Фирдауси, Мавлави, Саади, Хафиза и других деятелей классической литературы в литературе и культуре народов мира. Произведения Рудаки, Фирдауси, Хайяма, Насири Хусрава, Саади, Хафиза, Джалалиддини Балхи, Джами и десятков других классиков персидской и таджикской литературы на протяжении веков становились духовным зеркалом народов мира, добавляя драгоценные камни в сокровищницу мировой культуры.

6. «Воспоминания» («Ёддоштхо») Садриддина Айни ценны как своеобразная летопись жизни узбекского и таджикского народа, жившего в конце XIX – начале XX века. Произведение играет важную роль в литературно-эстетическом воспитании различных слоев общества. В частности, особое значение имеют исследования таких ученых как И.Брагинский, Л.Демидчик, К.Федин, Г.Ломидзе, Саид Нафиси, Ян Рипка, Иржи Бечка, Сарвар Гуйо, С.Сиржони, М.Авезов, Ш.Хусейнзода, М.Шукуров, С.Табаров, Х.Мирзозода, М.Турсунзода, А.Сайфуллоев, Р.Ходизода, Х.Асозода, М.Имомзода, А.Кучарзода, А.Махмадаминов, Ш.Рахмонова и других.

7. Произведения Садриддина Айни «Образец таджикской литературы»,

«История интеллектуальной революции в Бухаре», «Бухарские палачи», «Одина», «Дохунда», «Рабы», «Смерть ростовщика», «Мирза Абдулкадир Бедил» переведены на разные языки и пользуются международной славой. Литовские читатели также познакомились с произведениями Садриддина Айни «Смерть ростовщика» и «Воспоминания» («Ёддоштхо») через переводы К.Урбетиса и Е.М.Десхина. Отрывок из повести «Бухарские палачи» переведен на французский язык. Издание книги «Бухара» на немецком языке в 1953 году издательством «Paul list Verlag» в Лейпциге стало важной вехой в культурной жизни.

8. В английском литературоведении работы и переводы по творчеству Садриддина Айни, особенно исследования таких ученых, как Джон Перри, Рэйчел Лер, послужили укреплению литературных связей между таджикским и английским народами. Следовательно, при переводе реалий и универсалий в произведениях Садриддина Айни эффективно использовался дословный, то есть перевод методом кальки.

9. Исследования на русском и таджикском языках, посвященные творчеству Садриддина Айни, проводились в таких направлениях, как жизнь и творчество писателя, поэзия и публицистика, проза, литературно-эстетические взгляды, текстоведение. Эти исследования показывают, что перевод произведений Садриддина Айни на разные языки в Европе стал своего рода творческим процессом. Действительно, иностранные читатели читали эти произведения на родном языке, знакомились с историей, жизнью таджикского и узбекского народов.

10. В произведениях Садриддина Айни важными качествами выделяются простота повествования, ясность мысли и богатство образов, неповторимость творчества. В этом отношении велика заслуга переводчиков в донесении до иностранного читателя идей, выраженных в произведениях писателя. Выразительная сила произведения, определяющая его художественную мощь, проявляется в мастерстве, мировоззрении и психологии писателя.

**SCIENTIFIC COUNCIL DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 AWARDED
SCIENTIFIC DEGREES AT BUKHARA STATE UNIVERSITY
SAMARKAND STATE UNIVERSITY**

TOKHIROVA SARVINOZ KHUSENOVNA

**THE INFLUENCE AND TRANSLATION OF SADRIDDIN AINI'S WORK
ON EUROPEAN LITERATURE**

10.00.06 – Comparative literary criticism, contrastive linguistics and translation studies

**DISSERTATION ABSTRACT
for a Doctor of Philosophy degree (PhD) in PHILOLOGICAL SCIENCES**

Bukhara – 2024

The theme of the dissertation for a Doctor of Philosophy (PhD) in Philology was registered at the Supreme Attestation Commission under № B2023.1.PhD/Fil3194.

The dissertation has been accomplished at Samarkand State University.

The dissertation abstract in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been placed on the website (www.buxdu.uz) of the Scientific Council and “ZiyoNet” Information and educational portal (www.ziynet.uz)

Scientific supervisor:

Khamraev Jurakul

Doctor of Science in Philology, Professor

Official opponents:

Muminov Fayzullo Abdullayevich

Doctor of Science in Philology, Professor

Tukhsanov Kahramon Rahimboyevich

Doctor of Science in Philology, Professor

Leading organization:

Karshi State University

The dissertation defense will be held on “12” September 2024 at 12⁰⁰ at the meeting of the Scientific Council DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 at Bukhara State University (Address: 200118, Bukhara, M.Iqbol street, 11. Phone: (0365) 221-29-14; Fax: (0365) 221-27-57; e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz).

The dissertation is available at the Information-resource center of Bukhara State University, (registration number 462). Address: 200118, Bukhara, M.Iqbol street, 11. Phone: (0365) 221-25-87

The dissertation abstract is distributed on “09” August 2024.

(Mailing report № 24-22 on “09” August 2024).



D.S.Uraeva

Chairperson of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology, Professor

Z.I.Rasulov

Scientific Secretary of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology, Associate Professor

F.M.Khajieva

Chairperson of the Scientific Seminar under Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology, Associate Professor

INTRODUCTION (PhD thesis annotation)

The aim of the research work is to identify signs of creativity in translations and the influence of Sadriddin Aini's works on European literature.

The object of the research work are the works of Sadriddin Aini and their English translations.

The scientific novelty of the research work includes the following:

it has been stated that as a result of translations into European languages of the works of such outstanding figures of Persian-Tajik literature as Rudaki, Firdausi, Khayyam, Saadi, Hafiz, Oriental images, motifs, plots were created in Western literature, a literary and cultural synthesis of the West and the East took place, which served for mutual influence and rapprochement of different cultures;

it has been proved that the narration in the works of Sadriddin Aini is characterized by simplicity, precision of thought and richness of images, uniqueness of creativity, deep understanding of thoughts and ideas expressed in the works of the writer in translation, and the power of expression of the work, artistic power when transmitted to a foreign reader is conveyed through the skill of the translator, worldview and psychology;

it has been revealed the advantages of using the calque method in translating realities in the English translation of "Memories" Sadriddina Aini, the peculiarities of the translation of universals, new compositional forms and ideas, the enrichment of themes and genre, the fact that translation is a means of intercultural communicative exchange, the integrity of the voice of the author and translator, the priority of universal aspects;

it has been argued that in the works of the writer such onomastic units as anthroponyms, zoonyms, ideonyms (biblionyms, hemeronyms, georonyms, chrononyms), mythonyms, toponyms, dreamonyms, hydronyms, astyonyms, catonyms, ecclesionyms, oronyms, urbanonyms serve to describe landscapes of national life, historical life, national flavor, and the functional effectiveness of methods calque, compensation, explication, generalization in their translation.

The implementation of the research results. Based on scientific results and practical proposals developed in the process of researching the problems of the influence and translation of Sadriddin Aini's works on European literature:

theoretical conclusions that, as a result of translations into European languages of the works of such prominent figures of Persian-Tajik literature as Rudaki, Firdousi, Khayyam, Saadi, Hafiz, Oriental images, motifs, plots were formed in Western literature, and a Western-eastern literary and cultural synthesis took place, which served to influence and bring together different cultures were used in the implementation of the fundamental scientific project FA-F1-GOO2 "Research on theoretical issues of genres of Karakalpak folklore and literature" carried out at the Karakalpak Scientific Research Institute of Humanities in 2012-2016 (reference No.17.01/217 of the Karakalpak Branch of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan dated October 15, 2022). As a result, the study of the linguistic features inherent in the English translation of Sadriddin Aini's works in a comparative aspect has allowed to increase the scientific level of

research on the theory of translation;

theoretical conclusions based on the fact that the narrative in the works of Sadriiddin Aini is characterized by simplicity, precision of thought and richness of images, uniqueness of creativity, deep understanding of thoughts and ideas expressed in the works of the writer in translation, and the power of expression of the work, artistic power when transmitted to a foreign reader is conveyed through the skill of the translator, worldviews and psychology were used in the implementation of the fundamental scientific project FA-F1-GOO5 “Research of Karakalpak folklore and literary studies” carried out at the Karakalpak Scientific Research Institute of Humanities in 2017-2020 (reference No.17.01/218 of the Karakalpak Branch of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan dated October 29, 2022). As a result, it was possible to identify the features of the artistic language of prose works of Tajik literature, especially the English translation of the works of Sadriiddin Aini;

conclusions based on the advantages of using the calque method in translating realities in the English translation of “Memories” Sadriiddina Aini, the peculiarities of the translation of universals, new compositional forms and ideas, the enrichment of themes and genre, the fact that translation is a means of intercultural communicative exchange, the integrity of the voice of the author and translator, the priority of universal aspects were used in the implementation of the foreign project No.561624-ERR-1-2015- UK-EPPKA2-CBHE-SP-ERASMUS + CBHE IMEP: “Modernization and internationalization of the processes of the higher education system in Uzbekistan” of the Erasmus + program of the European Union carried out at the Samarkand State Institute of Foreign Languages in 2016-2018 (reference No. 817/30.02.01 of the Samarkand State Institute of Foreign Languages dated March 29, 2023). As a result, they served to enrich scientific articles, textbooks, monographs, as well as research on the theory of translation, prepared in order to strengthen the process of the education system.

Conclusions and results regarding the fact that in the works of the writer such onomastic units as anthroponyms, zoonyms, ideonyms (biblionyms, gemeronyms, georonyms, chrononyms), mythonyms, toponyms, dreamonyms, hydronyms, astyonyms, catonyms, ecclesionyms, oronyms, urbanonyms serve to describe landscapes of national life, historical life, national color, and the functional effectiveness of calque methods, compensation, explication in their translation were used in writing scripts for radio broadcasts “Wakefulness”, “Pleasure of creativity”, “Education and discipline”, “Nationality and spirituality” of the Uzbekistan TV and Radio Channel of the Uzbek National Television and Radio Company (reference No.04-36-128 of the Uzbekistan TV and Radio Channel of the Uzbek National Television and Radio Company dated January 26, 2023). As a result, these broadcasts in radio programs served to enrich Uzbek-language newspapers, magazines, newsletters and other periodicals, as well as to study the peculiarities of their names.

The outline of the thesis. The dissertation consists of an introduction, three chapters, the conclusion, and the list of used literature, with a total volume of 140 pages.

E‘LON QILINGAN ISHLAR RO‘YXATI
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть; Part I)

1. Tohirova S. Tajik and Uzbek Soviet Writer, Public Figure and Scientist, Author of Works on the History and Literature of the People of Central Asia (Sadriddin Ayni) // Asian Journal of Research in Social Sciences and Humanities. – Volume 12, Issue 03. – India, 2022. – P. 115-120. (Impact factor: SJIF 8.625)
2. Tohirova S. Review of the works of persian and tajik writers in Europe // International Journal of Multidisciplinary Research. ISSN: 2455-3662. Volume 9, Issue 5. – India, 2023. – P. 457-459. (Impact factor: SJIF 8.224.).
3. Toxirova S. Russian Orientalists and Literary Critics’ Contribution in the Research of the Tajik literature // SamDU ilmiy tadqiqotlar axborotnomasi. – Samarqand, 2022. – №2. – В. 40-43. (10.00.00; № 6)
4. Toxirova S. Study of aini’s works in Europe. // Xorazm Ma’mun akademiyasi axborotnomasi. – Xorazm, 2022. – № 3. – В. 276-281. (10.00.00; № 21).
5. Тохирова С. Вклад русских учений-востоковедов и литературов в исследовании таджикской литературы. // Namangan davlat universiteti axborotnomasi. – Namangan, 2022. – № 2. – В. 386-392. (10.00.00; № 26).
6. Тохирова С. Особенности переводов произведений С.Айни на Английский язык // O‘zbekiston milliy universiteti xabarлари. – Toshkent, 2022. – № 1/11 – В. 276-278. (10.00.00; № 15).
7. Tohirova S. Literary value of translation Tajik writers Ayni’s works into English. // Namangan davlat universiteti axborotnomasi. – Namangan, 2023. – № 1. – В. 349-354. (10.00.00; № 26).
8. Тохирова С. Структурные и языковые особенности автобиографического произведения “Ёддоштхо” С. Айни в сопоставляемых языках // International Multidisciplinary Conference. – England, 2022. – В. 76-80.
9. Тохирова С. Ономастика и его место в автобиографических произведениях С.Айни. // International Conference on Advance Research in Humanities, Applied Sciences and Education. – USA, 2022. – В. 69-74.

II bo‘lim (II часть; Part II)

10. Tohirova S. General information about the translation and its appearance yesterday and today // Scientific progress Scientific Journal. ISSN: 2181-1601 Volume 1, Issue 6. – England, 2021. – P. 174-175. (SCOPUS).
11. Toxirova S. O'zbek tiliga ingliz tilidan o'zlashgan va o'zlashayotgan so'zlar haqida ba'zi mulohazalar // Ученый XXI века. Международный научный журнал. ISSN 2410-3586. – № 3/4. – Москва, 2016. – С. 50-52.
12. Toxirova S. “Needs analysis” and positive sides its implementation. // Вестник магистратуры. Научный журнал. – № 5/5. – Москва, 2019, – С. 33-34.

13. Тохилова С. Из истории ранних переводов таджикской литературы в Европу. // International journal of Economy and Innovation. ISSN 2545-0573. Volume 29. – Poland, 2022. – P. 304-307.

14. Tohirova S. Linguistic and literary features of the translation of the language of S. Aini's works // Journal of Advanced Scientific Research. ISSN 0976-9595. Volume 3, Issue 3. – Egypt, 2023. – P. 149-154.

15. Тохилова С. Языковые и литературные особенности перевода произведений С. Айна с Таджикского на английский и русский языке // Chet tillarni o'qitishda dolzarb muammolar, innovatsiyalar, an'analalar, yechimlar va badiiy adabiyotlar tahlili. Respublika ilmiy-amaliy anjuman materiallari. – Samarqand, 2022. – B. 132-136.

16. Тохилова С. Проблемы западно-восточного литературного и культурного синтеза проанализированы в работах исследователя персидского-таджикской литературы // Yangi O'zbekiston: Innovatsiya, fan va ta'lim. Respublika 52-ko'p tarmoqli ilmiy masofaviy onlayn konferentsiya materiallari. – Toshkent, 2023. – B. 21-23.

17. Toxirova S. Sadridin Ayniy dunyoning ilg'or madaniyatining ko'zga ko'ringan namoyondalaridan biri // Ilm-fan va innovatsiya. Ilmiy-amaliy konferentsiya. – Toshkent, 2023. – B. 188-191.

18. Toxirova S. Ayniy asarlari tarjimasining leksik yondashuvlari // Yosh olimlar ilmiy-amaliy konferentsiyasi. – Toshkent, 2023. – B. 83-87.

Автореферат “Дурдона” нашриётида таҳрирдан ўтказилди ҳамда ўзбек, рус ва инглиз тилларидаги матнларнинг мослиги текширилди.

Босишга рухсат этилди: 06.08.2024 йил. Бичими 60x84 ¹/₁₆, «Times New Roman» гарнитурда рақамли босма усулида босилди.
Шартли босма табоғи 3,0. Адади: 100 нусха. Буюртма №517

Гувоҳнома АИ №178. 08.12.2010.
“Садриддин Салим Бухорий” МЧЖ босмахонасида чоп этилди.
Бухоро шаҳри, М.Иқбол кўчаси, 11-уй. Тел.: 65 221-26-45

